

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ
ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ
ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE TRADUCTION ET INTERPRETARIAT



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

DOMAINE : Lettres et Langues Etrangères
FILIERE : Traduction et Interprétariat
SPECIALITE : Traduction arabe-français-arabe

Titre

**Traduction de la terminologie de la psychologie clinique de l'arabe vers
le français.
Chapitre extrait du livre
«محاولة لفهم الذاتوية» لعبد الرحمان سيد سليمان
Comme modèle**

Présenté par :

Hakima Akretche

Ouiza Ahdad

Encadré par :

Mme Aldjia Ait Boudjemaa

Mme Asma Taous Ben hidjeb

Membres de jury de la soutenance :

Président : M^{me} TALEB Kahina

M.C.A

U.M.M.T.O

Examineur : M^{me} NINE Halima

M.C.A

U.M.M.T.O

Encadreur : M^{me} AIT BOUJEMAA Aldjia

M.A.B

U.M.M.T.O

Co-Encadreur: M^{me} BENHIDJAB Taous Asma

M.C.A

U.M.M.T.O

Promotion : Septembre 2016

Remerciements

Nous tenons à remercier profondément Madame Aldjia Ait boudjemaa et Melle Asma Benhijeb pour leur aide et leur compréhension pendant notre recherche, pour leur soutien, leur conseils ainsi que leur disponibilité.

Nous tenons aussi à remercier les membres du jury qui ont accepté d'examiner ce travail.

Nous adressons notre gratitude à tous les enseignants qui ont contribué à notre formation durant notre parcours universitaire.

Dédicaces

Je tiens tout de même à citer que ce travail est le fruit d'un grand effort moral puisé du soutien permanent de ma défunte maman qui n'a cessé, de son vivant, de m'encourager et de me pousser, en dépit de sa grande maladie, à aller vers l'avant et réaliser cet exploit, que son âme soit en paix et que Dieu le tout puissant l'accueille dans son vaste paradis. Une dédicace spéciale en sa mémoire.

Mes vifs remerciements à toutes ma famille : mon père, mes chère sœurs Nadia, et surtout Chafia qui ma aider tout au long de ce modeste travail et Hassina, mes frères Mouloud et Mansour et mes adorables nièces Nour el Houda et Nawal ; sans oublier mon neveu Malek, Merci pour tout !

*A vous mes amis Houria, Saida, Mina, Tawes, Linda, Meziane, Souhila, Rezzak, Ghiles, et tous le groupe « 1 » et mon très cher fiancé Massinissa pour son soutient et sa compréhension. Merci beaucoup ! **Ouiza** avec laquelle j'ai réalisé ce mémoire.*

Je remercie vivement tous ceux et celles qui ont participé de près ou de loin à l'accomplissement de ce mémoire, ainsi qu'à la réussite de cette formidable année universitaire.

Akretche Hakima

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

- *A mes très chers parents : Rachid et Saadia;
Pour votre soutien et toutes les joies que vous
m'avez apportées, que ce modeste travail puisse
représenter mon immense reconnaissance et
amour.*
- *A très chères sœurs et mes frères et à leurs
enfants : pour tous les moments de joie que nous
avons partagés et ceux qui sont à venir.*
- *A l'ensemble de mes amis : Sabrina, Karma,
Djazira, Lynda, Malika, Saïda, Souhila,
Meziane, et à tout ceux qui me connaissent de près
ou de loin.*
- *Un merci tout particulier à ma chère Hakima
avec qui j'ai réalisé ce travail et sa sœur Chafia
pour son aide.*
- *A toute ma famille et amis*
- *A mes camarades en traduction avec qui j'ai
passé deux années inoubliables.*

Ouïza

Table des matières

| | |
|--|-----------|
| Introduction générale | 1 |
| | |
| Chapitre I : Traduction et terminologie de la psychologie clinique..... | 5 |
| 1. Le mot et le terme..... | 5 |
| 1.1. Définition du mot..... | 5 |
| 1.2. Définition du terme..... | 5 |
| 1.3. Distinction entre le mot et le terme..... | 6 |
| 2. La terminologie..... | 8 |
| 2.1. Aperçu historique sur la terminologie..... | 8 |
| 2.2. Définition de la terminologie..... | 9 |
| 3. La langue de spécialité et la langue générale | 10 |
| 3.1. Définition de la langue générale..... | 10 |
| 3.2. Définition de la langue de spécialité..... | 11 |
| 3.3. La langue de spécialité par opposition a la langue générale..... | 12 |
| 4. La terminologie de la psychologie clinique..... | 13 |
| 4.1. Aperçu historique sur la psychologie clinique..... | 13 |
| 4.2. Définition de la psychologie clinique..... | 13 |
| 4.3. La terminologie de la psychologie clinique..... | 15 |
| 5. Approches théoriques d'analyse terminologique..... | 15 |
| 5.1. Les procédés de Vinay et Darbelnet..... | 16 |
| 5.1.1. Les procédés directs..... | 16 |
| 5.1.1.1. L'emprunt..... | 16 |
| 5.1.1.2. Le calque..... | 17 |
| 5.1.1.3. La traduction littérale..... | 17 |
| 5.1.2. Les procédés obliques..... | 18 |

| | |
|---|-----------|
| 5.1.2.1. La transposition..... | 18 |
| 5.1.2.2. L'équivalence..... | 19 |
| 5.1.2.3. La modulation..... | 19 |
| 5.1.2.4. L'adaptation..... | 20 |
| 6. La recherche documentaire de Christine Durieux..... | 20 |
| 6.1. La biographie de Christine Durieux..... | 20 |
| 6.2. La recherche documentaire de Christine Durieux..... | 21 |

Chapitre II : Etude analytique et critique du corpus.

| | |
|---|-----------|
| 1. Présentation du corpus..... | 23 |
| 1. Analyse de la traduction..... | 24 |
| 1.1. Exemple de l'emprunt..... | 24 |
| 1.2. Exemple de calque..... | 25 |
| 1.3. La traduction littérale | 25 |
| 1.4. La transposition..... | 30 |
| 1.5. L'équivalence..... | 32 |
| Conclusion générale..... | 43 |
| Bibliographie..... | 45 |

Annexe I :

Corpus en arabe.

Corpus en français.

Glossaire

Annexe II :

Résumé du corpus en langue française

Résumé du corpus en langue Arabe

Introduction

Introduction

La traduction est une opération qui consiste à ré exprimer le sens dit dans la langue source dans une autre langue, elle désigne à la fois la pratique traduisante et le résultat de cette activité. Par extension, « traduire » renvoie aussi à « exprimer », « interpréter ». Traduire signifie inévitablement interpréter (cf. Petrilli et al. 2006 : 201). On constate également que le domaine de la traduction est très vague, touchant à plusieurs spécialités dont le domaine psychologique.

«La psychologie est la science de la vie mentale: ses phénomènes et ses conditions...Ces phénomènes sont les sentiments, les désirs, les cognitions (connaissances), raisonnements, décisions etc. » (W. JAMES, 1890.). « C'est une étude scientifique du comportement de l'espèce vivante en contact avec le monde externe.» (K.KOFFKA, 1925), cette dernière comporte divers domaine dont la psychologie clinique.

La psychologie clinique est un domaine qui étudie l'ensemble des troubles et problèmes psychiques, d'ordre émotionnel, cognitif, comportemental, social ou "psychosomatique", avec des méthodes et techniques de la psychologie scientifique et ce dans le but de cerner et diagnostiquer, d'expliquer et de traiter ces trouble. *Reicherts, 2008, P : 15*

Dans notre travail de recherche, nous nous focalisons sur la traduction des termes appartenant au domaine de la psychologie clinique en proposant notre propre traduction.

La formation en traduction académique que nous avons reçue tout au long de notre cursus nous a permis de constater que pour comprendre un texte technique et le reformuler dans la langue d'arrivée, le traducteur devrait passer une bonne partie de son temps à acquérir des connaissances à partir de ressources documentaires.

D'ailleurs, Pour traduire un texte de spécialité, le traducteur a besoin d'utiliser des ressources documentaires qui vont lui permettre de comprendre le texte de départ et trouver des équivalents dans la langue d'arrivée, sachant qu'un texte de spécialité exige une terminologie bien spécifique.

Concernant notre étude, le choix s'est porté sur l'un des thèmes de la psychologie clinique qui touche une catégorie sensible et importante de la société ; à savoir l'autisme chez

Introduction

les enfants. Cette maladie a été longuement discutée et abordée par plusieurs savants et psychologues. L'autisme a été décrit en 1943 par Léo Kanner, psychiatre américain, qui montra, à partir de 11 cas d'enfants suivis depuis 1938, que plusieurs troubles, auparavant dispersés sous des appellations variables, formaient une forme de psychopathologie distincte. Léo Kanner (1943) Autistic disturbances of affective contact. *Nervous Child*, 2, p. 217-250.

Le corpus, objet de notre étude, est un chapitre extrait du livre : « إعاقة التوحد لدى الأطفال، "إعاقة التوحد لدى الأطفال" محاولة لفهم الذاتوية" écrit par Abderrahmane Sid Slimane, docteur à la faculté d'éducation de l'université Ain Chems, livre publié par la maison d'édition Zahraa Echark. Il s'agit du troisième chapitre intitulé « إعاقة التوحد: بين التحديد و التربية » plus précisément, les deux points suivants : الذاتوية و علاقتها ببعض اضطرابات الطفولة, الذاتوية: المحددات و العوامل.

Ce corpus aussi important que complexe comporte une terminologie psychologique qui nous paraît assez riche, ce qui a suscité notre intérêt car cela nécessite un travail de recherche profond et minutieux pour assurer une traduction juste et rendre le sens tel qu'exprimé dans la langue de départ.

Sachant que la terminologie du domaine de la psychologie clinique est précise, la traduction demeure complexe de part le choix des termes pouvant rendre le sens, et en traduisant le texte, nous avons été contraint de recourir à des ressources documentaires. Cette étude s'est donnée pour objectif de répondre à une question importante qui est la suivante :

Quelles sont les difficultés rencontrées lors de la traduction des termes relevant du domaine de la psychologie clinique ?

Cette question problématique implique et soulève d'autres questions secondaires qui sont les suivantes :

- Comment l'utilisation de la recherche documentaire de Christine Durieux permet –elle de rendre notre traduction meilleure ?
- Dans quelle mesure les procédés de Vinay et Darbelnet assurent une bonne traduction du sens des termes de la terminologie psycho-clinique ?
- Est-il nécessaire d'utiliser les sept procédés de Vinay et Darbelnet pour assurer une traduction optimale ?

Introduction

Afin de répondre aux questions posées nous avons fait recours à plusieurs hypothèses, chacune correspond à une autre partie de notre étude.

- relever la terminologie appartenant au domaine de la psychologie clinique et chercher les équivalents en langue française.

- La recherche documentaire de Christine Durieux nous aiderions à mieux traduire le sens des termes de la psychologie clinique.

- Les procédés de Vinay et Darbelnet rendraient le sens.

Après plusieurs recherches, il semblerait qu'il n'ya pas eu d'étude, ceci a suscité notre intérêt de part, l'originalité et les connaissances nouvelles qu'on a appris lors de la traduction que nous avons effectué. D'autre part, le sujet traité, en l'occurrence l'autisme chez l'enfant, est un thème d'une importance capitale. Notre étude essayera de nous éclairer sur ce sujet et enrichir d'avantage notre vocabulaire ; sachant que le corpus comporte plusieurs difficultés relatives au choix des termes lors de la traduction, ce qui nous a motivé encore plus pour approfondir nos recherches.

La première partie de ce mémoire est théorique, qui sera constituée d'un seul chapitre, qui va porter sur des définitions comme, la définition du terme, la définition de la terminologie, ensuite, on aborde la langue générale et la langue de spécialité, on va également étudier la terminologie de la psychologie clinique et enfin nous terminons ce chapitre par la traduction suivant quelques procédés de Vinay & Darbelnet et l'approche de Christine Durieux en relation avec le domaine de la psychologie clinique, ou on va citer des généralités sur les procédés de la stylistique comparée de Vinay et Darbelnet ainsi sur la recherche documentaire de Christine Durieux.

La partie pratique sera l'occasion de traduire notre chapitre en suite on va extraire les termes appartenant au domaine de la psychologie clinique, les traduire de l'arabe vers le français en appliquant les procédés d Vinay et Darbelnet, et enfin on va citer les difficultés rencontrées lors de la traduction en particulier et la réalisation de ce mémoire en général.

Le corpus de notre travail de recherche relevant du domaine de la psychologie clinique fait partie des textes techniques. Lors de la traduction que nous avons réalisé, et l'absence de

Introduction

formation dans ce domaine, et vu les particularités du texte notamment en terminologie ainsi que le manque de connaissances, nous étions face à des difficultés ayant compliquées la tâche de la traduction.

Certains domaines comme la psychologie clinique exige une terminologie bien précise, au point que le jargon spécialisé de la langue d'arrivée (par exemple le français) n'arrive pas à s'enrichir assez rapidement pour suivre l'évolution des langues comme l'anglais. Dans cette situation, le traducteur peut être confronté à l'absence d'équivalent français ce qui nécessite de créer un néologisme ou bien de faire appel aux procédés de Vinay et Darbelnet pour pouvoir rendre le sens du texte d'origine.

De nombreux problèmes de traduction proviennent des incompatibilités lexicales, syntaxiques et sémantiques qui existent entre les systèmes linguistiques des langues (langue de départ) (langue d'arrivée). Toutefois, d'autres difficultés, tout aussi importantes, sont dues au genre textuel traduit, La traduction de la psychologie clinique pose de nombreux problèmes terminologiques, puisque ce genre de texte privilège des connaissances dans le domaine et de connaître le vocabulaire appartenant aux domaines de spécialités.

Pour faire face aux difficultés rencontrées, nous avons eu recours à l'acquisition de connaissances par la recherche documentaire en utilisant des outils extérieurs, des dictionnaires et glossaires des termes psychologiques et ce pour parvenir au niveau de compréhension requis du texte de départ afin de ré-exprimer de manière adéquate le contenu de ce texte en langue d'arrivée, avancé par Christine Durieux.

Partie théorique
Généralités

La terminologie de la psychologie clinique

La traduction du texte qui appartient au domaine de la psychologie clinique est une traduction très délicate qui nécessite beaucoup de recherches et une grande connaissance dans le domaine de la langue arabe, sa stylistique et sa particularité linguistique, car ce texte fait partie d'un domaine de spécialité. Pour cela, il exige une traduction correcte avec une terminologie précise.

Dans ce chapitre nous allons présenter un aperçu générale, sur la terminologie de la psychologie clinique, toute en commençant par la définition de quelque généralités, tels que le mot, le terme, la terminologie, la psychologie clinique et enfin les procédés utilisés pour effectuer notre traduction.

1- Le mot et le terme

Pour introduire ce chapitre, nous allons commencer par la définition des concepts qui sont les suivants :

1.1. Définition du mot

Avant de définir le terme, on doit d'abord commencer par le mot ; et parmi les définitions les plus récentes, on peut citer celle de Meillet : « *un mot est défini par l'association d'un sens donné à un ensemble donné de sons susceptibles d'un emploi grammatical donné* » De Saussure, 1945 : P33

Cela veut dire que la formule de Meillet articule trois facteurs constitutifs du mot (ensemble de sons, sens et emploi grammatical).

En effet en linguistique structurale, la notion « mot » est toujours évitée à cause de son manque de rigueur. Elle désigne encore dans une opposition terme et mot.

1.2. Définition du terme

En terminologie, « *le terme est une unité de signifié constituée par un ou plusieurs mots (termes complexes) et qui désigne un concept de forme univoque dans un champ thématique*

particulier » (Introduction à la terminologie, 7/6/16). De ce fait, le terme est un « mot spécialisé » en ce qui concerne son signifié et son domaine d'usage.

Les termes sont des unités lexicales avec un statut particulier et analyse de leurs verbalisations contribue à la connaissance du système linguistique et des conceptualisations exprimées dans la structuration des énoncés. En discours, les termes sont des unités de communication dont les particularités ressortent du contexte linguistique et pragmatique.

(Teresa Lino et Thoiron, p : 14)

1.3. Distinction entre le mot et le terme

Le mot dans cette opposition veut dire, l'unité lexicale du vocabulaire général, essentiellement polysémique. Par contre, le terme renvoie ici l'emploi monosémique et ne compte pas avec des synonymes. La monosémie ici, implique qu'un terme ait un seul signifié, qu'il représente et un seul concept. Si à la monosémie d'un terme nous ajoutons le manque de synonymes, nous obtiendrons une relation d'univocité entre le concept et le terme, ce qui conduit à la précision.

Cette univocité des termes réside essentiellement dans la communication spécialisée que dans le registre standard dans lequel la polysémie et la synonymie abondent.

Nous nous sommes penchés sur une définition du terme qui est la « *désignation d'une notion sous forme de lettres, de chiffres de Pictogrammes ou d'une combinaison quelconque de ces éléments.* » (Lerat, 1995, p : 17)

P.Lerat précise que les termes sont principalement des mots et groupes de mots (Nominaux, adjectivaux, verbaux.). Selon cet auteur, pour arriver à reconnaître un terme de quelque nature, il faut baser sur ces critères suivants :

- Le terme appartient à une série morphologique de mots de sens spécialisé au sein de la langue considérée
- Le terme doit contenir une syntagmatique restreinte.

- Le terme a des relations de dépendance par rapport à des unités présentant les deux critères déjà cités.

« *Le terme est un mot qui assume dans une phrase, une fonction déterminée.* » (Rastier, 1995, Chapitre II).

Cette définition explique les propos avancés par P. Lerat disant que le terme est restreint par rapport au mot, il est monosémique et doit avoir un sens bien précis.

D'après les recherches faites, nous avons pu extraire divers paramètres qui expliquent l'origine du terme, qui sont les suivants :

- 1) La nominalisation donne pour forme canonique (norme) du terme le nom substantif. Les autres classes morphologiques exprimant le terme sont rapportées à la forme nominale de son expression.
- 2) La lemmatisation qui veut dire regrouper différentes formes que peut revêtir un mot, cette dernière permet ensuite de dépouiller de ses variations accidentelles la substance que le terme est censé représenter.
- 3) La décontextualisation permet ensuite de définir le terme par lui-même indépendamment des variations qui pourraient affecter son occurrence, un terme n'a pas de contexte, ni des pères,... et les relations qui le lient à ces termes apparentés sont seules recevables et pertinentes. Le réseau terminologique qu'elles constituent exprime l'idéal d'une composante connexe des définitions.
- 4) La constitution du mot en type, et l'affirmation corrélatrice que toutes ses occurrences sont subsumées sous ce type.

Pour la différence entre ces deux notions, on peut dire que le terme est à l'origine un mot. Les mots se divisent entre eux en fonction de la partie du discours : (nom= substantif), verbe, adjectif, adverbe, préposition et conjonctions,... La même chose pour les termes à cette condition prés qu'un terme ne puisse être un mot grammatical (préposition, conjonction, article, pronom, etc.) Mais uniquement un mot lexical (nom, verbe, adjectif,...)

Pour conclure et Pour résumer, on peut remplacer un mot par terme, mais que l'inverse n'est pas vrai, le terme ayant un sens plus précis.

2- La Terminologie

Après avoir défini le mot et le terme, nous allons donner la définition et l'historique de la terminologie.

2.1. Aperçu historique sur la terminologie

La terminologie n'a cessé d'évoluer à travers les différentes époques et civilisations, Les premières nomenclatures sont principalement des inventaires : décomptes de bijoux, pierres précieuses, outils, etc., et concerne notamment l'Egypte, la Mésopotamie, l'Inde, la civilisation minoenne. La réflexion sur le rapport entre le nom et la chose est approfondie par les philosophes grecs (Platon et Aristote).

En effet, la terminologie s'est intéressée à la question de la création, de la définition et de l'évolution des termes. Les progrès de la biologie, avec Lamarck, de la botanique, avec Linné (<http://www.universalis.fr/encyclopedie/linne-reperes-chronologiques/>), mettent en valeur la nécessité, pour désigner les espèces, de créer des ensembles de termes. Les développements de la chimie avec Guyton de Morveau (1787) s'accompagnent également de révolutions terminologiques, comme celle qui fait basculer, avec Lavoisier notamment, l'ancienne alchimie dans la chimie moderne. (<http://www.universalis.fr/encyclopedie/louis-bernard-guyton-de-morveau/>)

À partir du XIXe siècle, plusieurs facteurs contribuent à faire ressentir le besoin d'étudier et de faire évoluer les vocabulaires spécialisés. Ces facteurs sont les suivants :

- 1) La disparition du latin comme lingua franca pour la science ;
- 2) Le remplacement de la production artisanale par les nouveaux modes de production industrielle ;
- 3) Les premiers efforts de normalisation et de standardisation ;
- 4) Un intérêt croissant pour les langues nationales ;
- 5) L'organisation des premiers congrès scientifiques internationaux ;
- 6) La croissance exponentielle des connaissances techniques et scientifique, rendue possible par les nombreuses recherches dans ces domaines. (*Mémoire de fin d'étude. Master*

traduction, Université d'Utrecht, Faculté de lettres. Département de langue et culture françaises, mars 2010)

Les révolutions industrielles du XIX^e siècle avec l'invention de la machine à vapeur, de l'électricité, du moteur à explosion, etc., orientent à leur tour l'attention sur la question de l'appellation des objets et des produits nouveaux à des fins de grande diffusion.

Tous les développements précités se sont encore accélérés, pendant la première moitié du XX^e siècle. Les sciences et le commerce sont devenues de plus en plus internationales, la nécessité de mieux contrôler la communication dans ces domaines-là se faisait de plus en plus sentir. (Wüster, 1998) s'est mis alors à réfléchir à propos des spécificités de la langue technoscientifique. Cette étude l'a amené à élaborer la première théorie de la terminologie.

La Terminologie a vu le jour en XVIII^e, c'est un dérivé savant de "terme" avec le suffixe "logie". Entre les mots anglais *terminology* et allemand *terminologie*, son apparition s'est produite en même temps avec ces deux langues ; chose qui fait qu'on ignore son origine et qui de ces langues a influencé l'autre.

2.2. Définition de la terminologie

La notion de la terminologie est souvent liée au domaine de spécialité. C'est l'ensemble des termes techniques, d'une science ou bien d'un domaine donné, c'est aussi l'art de repérer, d'analyser, de créer le vocabulaire pour une technique donnée en faisant des néologismes dans une situation concrète de fonctionnement, de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur, comme il est l'idiome spécifique à un auteur, à un penseur, à un courant de pensée.

La terminologie désigne aussi le repérage, la mise en forme et la gestion des termes, notamment sous la forme de dictionnaires et de bases de données. Cette distinction rejoint celle qui existe entre lexicologie (études des unités d'une langue) et lexicographie (traitement et analyse de ces unités). Enfin, la terminologie comme un métalangage qui relève des langues de spécialités et qui désigne un ensemble de mots utilisés dans une discipline donnée, présente l'outil et le moyen le plus important pour l'étude de cette science notamment pour la traduction. (<http://www.universalis.fr/encyclopedie/terminologie/>, consulté le 11/07/2016)

À partir du XIXe siècle, divers facteurs contribuent à faire ressentir le besoin d'étudier et de faire évoluer les vocabulaires spécialisés. Ces facteurs se voient légitimer grâce à la disparition du latin comme *lingua franca* pour la science qui était une langue courante et sacrée de l'époque où tout graviter autour d'elle, comme on aura les premiers efforts de normalisation et de standardisation dans le but de faciliter l'accès à l'information et autre ; et donner l'importance pour les langues nationales qui était jusque là marginalisées. La croissance exponentielle des connaissances techniques et scientifiques, rendue possible par les nombreuses recherches dans ces domaines a ouvert la porte pour l'organisation des premiers congrès scientifiques internationaux.

3. La langue de spécialité et langue générale

Notre recherche réside dans un contexte où la langue est plus spécialiste que générale ; ce qui nous conduit à apporter quelques notions sur les deux concepts: langue générale, et langue de spécialité. En soulignant le lien qui les unie. Après avoir exposé le domaine de travail et le vocabulaire sur lequel porte cette étude, nous pouvons désormais aborder les notions de langue générale et de langue de spécialité.

3-1 La langue générale

Divers définitions ont été attribuées à cette notion, on peut citer Maria Teresa Cabré qui l'a défini de la façon suivante :

Une langue donnée est donc constituée par « *un ensemble diversifié de sous-codes que le locuteur emploie en fonction de ses modalités dialectales et qu'il sélectionne en fonction de ses besoins d'expression et selon les caractéristiques de chaque situation de communication. Cependant, au-delà de cette diversité foisonnante, toute langue possède un ensemble d'unités et de règles que tous ses locuteurs connaissent.* »

Www .eila.univ-paris-diderot.fr/_media/recherche/clillac/ciel/cahiers/2007-2008/05bis-calberg.pdf, consulté le 26/09/2016, P 73.

On déduit que chaque locuteur contient un langage bien particulier, et que chaque terme est accompagné d'unités significatives.

Et pour M Cabré selon lui, « [...] *toute langue possède un ensemble d'unités et de règles que tous ses locuteurs connaissent. Cet ensemble de règles, d'unités et de restrictions qui font partie des connaissances de la majorité des locuteurs d'une langue constitue ce qu'on appelle la langue commune ou générale [...]* » Cabré, 2000, P : 115

Pour mieux expliquer cette citation, on peut dire que la langue générale est composée des règles qui la caractérisent, ce qui explique que la langue générale est aussi normalisée.

3.2. La langue de spécialité

« La notion de langue de spécialité fait référence à la terminologie propre à une situation de communication circonscrite à un domaine particulier. Malgré les nombreuses études sur la langue de spécialité (LSP), il est encore difficile de bien la définir, les chercheurs n'étant pas toujours d'accord sur l'extension à donner à ce concept. Dans notre étude, nous définissons une LSP comme « un instrument de base de la communication entre spécialiste. »

(Cabré, 1998 : p 90).

Elle est caractérisée par une terminologie qui se réfère à un domaine particulier. Les termes d'une LSP peuvent être simples ou bien composés. La description d'une langue de spécialité dans une perspective de terminologie textuelle est faite à partir de l'analyse de textes et de discours qui constituent des corpus spécialisés

Une langue spécialisée ne se réduit pas à une terminologie : elle utilise des dénominations spécialisées (les termes), y compris des symboles non linguistiques, dans des énoncés mobilisant les ressources ordinaires d'une langue donnée. On peut donc la définir comme l'usage d'une langue naturelle pour rendre compte techniquement de connaissances spécialisées." On peut donc la définir comme suit : *« La notion de langue spécialisée est [plus] pragmatique : c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées »*. Lerat, 1995, p. 21

Les langues de spécialités donnent des dénominations très précises autrement dit, elles incarnent des termes qu'on utilise dans un domaine bien précis et si bien défini ; ainsi de manière générale et globale, les langues de spécialités sont aussi appelées à être des vecteurs de connaissances spécialisées.

Nous envisageons ainsi la langue de spécialité comme un sous-ensemble de la langue générale et donc le vocabulaire de spécialité comme le continuum de la langue générale.

"On appelle langue de spécialité un sous-système linguistique tel qu'il rassemble les spécificités linguistiques d'un domaine particulier. En fait, la terminologie, à l'origine de ce concept, se satisfait très généralement de relever les notions et les termes considérés comme

propres à ce domaine. Sous cet angle, il y a donc abus à parler de langue de spécialité, et vocabulaire spécialisé convient mieux." Dubois, 1994, p. 440

3.3. Langue de spécialité par opposition à la langue générale

En quoi une langue de spécialité se distingue-t-elle de la langue générale ? La différence fondamentale se situe sur le plan du lexique ; c'est le domaine de la terminologie. Ensuite, des différences de moindre importance peuvent être observées au niveau de la syntaxe, de la stylistique et de la pragmatique.

Selon Pöckl, « *Die Französischen im 20. Jahrhundert und ihre Erforschung :eine Übersicht* » : (1999:1493), la langue générale doit être considérée comme la base logique de toute langue de spécialité puisqu' elle permet aux spécialistes de s'entendre sur la signification des termes. De ce point de vue, la langue générale fonctionnerait comme une sorte de « métalangue » par rapport à la langue de spécialité. Wolfgang, 1999 :vol2

En ce qui concerne la distinction qui se trouve entre ces deux ensembles on peut citer également les points suivants :

- 1) la langue de spécialité et la langue usuelle s'excluent (la langue de spécialité n'est pas de la langue usuelle et la langue usuelle est tout ce qui n'est pas de la langue de spécialité)
- 2) la langue de spécialité utilise un nombre restreint des ressources offertes par la langue usuelle.
- 3) L'ensemble « langue de spécialité » est plus petit que l'ensemble « langue usuelle ».

Marie-Claude L'Homme, 2011 : P 30

Pour finir on peut dire que l'une des spécificités essentielles de tout texte est le domaine auquel il appartient. Pour bien comprendre le texte source, cela nécessite d'avoir des connaissances afin de réussir la traduction. Le traducteur devrait repérer surtout les termes spécifiques qu'il faudrait utiliser. Ainsi, il doit s'en générer lors de l'opération traduisante. A noter aussi que parfois, certains termes, utilisés d'habitude pour rendre un sens « général » dans une langue commune (LC), peuvent avoir un sens précis une fois utilisés dans un domaine spécialisé, comme le domaine de la psychologie clinique, qui est une discipline qui exige une terminologie concise.

4. La terminologie de la psychologie clinique

Avant de parler de la terminologie de la psychologie clinique nous allons d'abord donner un aperçu historique sur cette discipline :

4-1- Un aperçu historique sur la psychologie clinique

Philippe Pinel (1745 -1824) est considéré l'initiateur de la psychologie clinique. Par son geste symbolique, enlever les chaînes de ce que l'on nommait à son époque, les "fous" ou les aliénés, il introduit une dimension clinique imprégnée de philosophie humaniste à la psychiatrie. Il montre en cela une volonté d'interprétation, de compréhension et d'intervention proches du malade, qui est, lui, considéré non plus comme un aliéné, mais un malade que l'on peut aider et dont on va chercher le "mieux-être" ou la guérison.

Pierre Janet (1858-1947) est le premier psychiatre à parler de psychologie clinique, il présente son intérêt pour l'étude du particulier, du singulier, pour mieux comprendre une pathologie.

Sigmund Freud (1856-1939) influence énormément les théories cliniques et les techniques thérapeutiques. Beaucoup de cliniciens font encore aujourd'hui référence à la psychanalyse. Pour Freud, l'étude du fonctionnement pathologique passe par l'étude de cas et l'approfondissement du particulier, notamment, grâce à l'intervention par cure analytique, suivant les principes de libre association.

Witmer (1867-1956) fonde en 1896 aux USA, la première clinique de psychologie, dans laquelle ils soignaient des enfants handicapés mentaux.

Psychologie.psyblogs.net/2012/01/cours-histoire-et-dimensions-de-la.html, consulté le 26/09/2016

4.2. Définition de La psychologie clinique

Parmi les définitions données à la psychologie clinique, on cite celle donnée par D.Lagache : faire de la psychologie clinique, c'est « *envisager la conduite dans sa propre perspective, relever aussi fidèlement que possible la manière d'être et d'agir d'un individu aux prises avec sa situation, chercher à en établir le sens, la structure et la genèse, en déceler les conflits qui la motive et les démarches qui tendent à résoudre ces conflits.* » ([http://fr.wikiversity.org/wiki/Département psychopathologie et psychologie clinique](http://fr.wikiversity.org/wiki/D%C3%A9partement_psychopathologie_et_psychologie_clinique)) consulté le, (8/06/2016).

" ترقب السلوك في منظوره الخاص، تحديد بدقة و بقدر الإمكان كيف يكون الفرد و كيف يتصرف مع وضعيته، و البحث عن المعنى، ا لبنية و السبب، الكشف عن الصراعات التي تحفزها و كذا الخطوات الكفيلة بحل هذه الصراعات"
(ترجمتنا)

Ce à quoi Didier Anzieu ajoute en 1982 à propos de cette dernière : « *Elle est une psychologie individuelle et sociale ; normale et pathologique. Elle concerne à la fois le nouveau-né, l'enfant, l'adolescent, le jeune adulte, l'homme mur, l'être vieillissant et enfin mourant.* » ([http://fr.wikiversity.org/wiki/ Département psychopathologie et psychologie clinique](http://fr.wikiversity.org/wiki/Département_psychopathologie_et_psychologie_clinique)) consulté le, (8/06/2016).

En effet, « *la psychologie clinique postule l'existence de la réalité psychique. Elle tente de comprendre la diversité des modes de fonctionnement des personnes, comme elle tente d'appréhender les différentes façons que ces personnes utilisent pour penser comme sujet de leurs actions et de leur vie. Elle est donc plus qu'une phénoménologie, bien plus qu'une simple description de l'action, des conduites et des comportements humains.* » (Marty, 2012, p : 2)

L'expression « clinique » plonge ses racines dans le monde médical. Elle renvoie à la relation que noue un médecin avec son patient, c'est-à-dire la relation qui entretient entre ces deux.

Et concernant la démarche clinique, elle repose sur des outils pour établir des diagnostics des troubles psychiques qui sont : l'observation, l'entretien, les tests et plus généralement l'étude des cas approfondie.

Au XVII^e siècle, Le mot clinique, emprunté du latin *clanicus*, du grec *klinkos*, « propre au médecin qui exerce son art près du lit de ses derniers », lui-même de *kliné*, « lit ».

« Adjectif, qui a lieu au chevet du malade ; qui concerne l'observation directe du patient. » (Définition de l'Académie Française (édition de 1986) pour le mot « clinique ») (<http://www.la-definition.fr/definition/clinique>) consulté le (15/06/2016)

Pour finir, le psychologue clinicien se centre sur le sujet singulier qui lui parle. Il ne cherche pas à lui révéler un savoir qu'il n'aurait pas. On perçoit que le sujet contient tout ce qui le concerne et peut y accéder par sa parole adressée à un autre.

Cette structure de la relation clinique implique que le demandeur cherche le sens caché de ses souffrances. La demande donc comme paradigme à la fois de la dynamique de la rencontre clinique et de l'économie de l'appareil psychique humain toujours inachevé. On a déduit que c'est en parlant qu'en se révèle être un humain. (Robinson, p : 48.)

4.3. La terminologie de la psychologie clinique

La psychologie clinique comme tous les autres domaines de spécialité est riche en terminologie, termes et expressions, propre à ce domaine.

En effet, le vocabulaire utilisé dans ses textes montre sa spécialisation, d'où la difficulté de trouver des équivalences dans une autre langue, notamment pour les personnes non imprégnées. Dans ces cas, le traducteur, comme dans notre cas, est tenu de faire appel à un spécialiste du domaine pour comprendre certains termes ou expressions ou bien se documenter suffisamment avant de se lancer dans l'opération de la traduction.

5. Approches théoriques d'analyse terminologique

La traduction est une activité de plus en plus indispensable aujourd'hui, pour une communication effective à travers le monde. Elle est une opération suivie par le traducteur dans le but de rendre le sens compris dans la langue de départ vers la langue d'arrivée pour le faire parvenir à l'interlocuteur.

Cette opération nécessite des procédés dont le traducteur est tenu d'y respecter pour pouvoir assurer un travail optimal.

Ces procédés ont fait l'objet de plusieurs théories. Ces dernières se sont focalisées notamment sur la transposition, l'emprunt, le calque, et l'adaptation.

En effet, cette théorie donne le primat au sens du discours en ne considérant les mots que comme des moyens et l'essentiel c'est de rendre le sens et véhiculer les idées contenues dans la langue A vers la langue B. Ceci veut dire que les mots sont éphémères et sont momentanément utilisés au service du sens. Il va sans dire que le sens de la phrase et du texte en général prime sur le respect de toute forme grammaticale ou syntaxique

5.1. Les procédés de traduction de j. Vinay et J. Darbelnet

La notion de procédés de traductions a été introduite par Vinay et Darbelnet en 1958, dans la *Stylistique comparée du français et de l'anglais*.

Ces derniers établissent une classification des « *procédés auxquels se ramène la démarche de traducteur, et examinent ensuite l'application de ces procédés aux trois domaines qui sont : le lexique (étude de notion) ; agencement (constitution des énoncés) ; et message (ensemble des significations reposant essentiellement sur une réalité extralinguistique, la situation [et faisant] entrer en ligne de compte les réactions psychologiques du sujet parlant et celles de son interlocuteur.* » Vinay et Darbelnet, 1958, p.46-93 et 159.

Les procédés de traduction définis par J.P.Vinay et J.Darbelnet seront utiles pour mieux traduire notre chapitre. Ces derniers sont indispensables pour rendre un sens à notre traduction ; et pour atteindre cette compréhension cela demande d'effectuer diverses recherches en se focalisant sur la sémantique et les normes grammaticales.

Vinay et Darbelnet ont mis au point sept procédés de traduction. On trouve les procédés dits directs et les procédés obliques

5.1. Les procédés directs

5.1.1 L'emprunt

L'emprunt est un procédé de traduction consistant à utiliser un mot ou expression du texte source dans le texte cible. L'emprunt se note généralement en italique. Il s'agit en fait de reproduire telle quelle une expression du texte original. En ce sens, c'est une technique de traduction qui ne traduit pas...

« *Trahissant une lacune, généralement une lacune métalinguistique, technique nouvelle, concept inconnu, l'emprunt est le plus simple des procédés de traduction* » (Théories, approches et modèles de la traduction au XX siècle) consulté le 15/06/2016).

Il s'agit de copier sans contour un terme d'une langue pour une autre. Le recours à ce procédé participe de la volonté de création par le traducteur d'un effet de style, notamment l'introduction de la couleur locale.

5.1.2. Le calque

Ce procédé est considéré comme un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d'expression, qui respecte les structures syntaxiques de la langue-cible, en introduisant un mode expressif nouveau, soit à un calque de structure, qui introduit dans la langue-cible une construction nouvelle. De même que pour les emprunts, il existe des calques anciens, figés, qui peuvent, comme les emprunts, avoir subi une évolution sémantique qui en font des faux-amis. Plus intéressants pour le traducteur seront les calques nouveaux, qui veulent éviter un emprunt tout en comblant une lacune (cf. économiquement faible, calqué sur l'allemand) ; Vinay et Darbelnet recommandent dans des cas pareils recourir à la création lexicologique à partir du fonds gréco-latin, ce qui éviterait des calques pénibles.

5.1.3. La traduction littérale

C'est ce qu'on appelle classiquement la traduction méta phrastique, ou métaphore. Il s'agit d'une traduction mot-à-mot aboutissant à un texte, dans la langue cible sans effectuer de changement dans l'ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales et tout en restant à la fois correct et idiomatique. Selon Vinay et Darbelnet, la traduction littérale n'est possible qu'entre langues au bénéfice d'une grande proximité culturelle. Elle n'est acceptable que si le texte traduit garde la même syntaxe, le même sens et le même style que le texte d'origine.

Elle désigne le fait que « le message LD (langue de départ) se laisse parfaitement transposer dans le message LA (langue d'arrivée, parce qu'il repose sur les catégories parallèles (parallélisme structural) soit sur des conceptions parallèles (parallélisme métalinguistique) » (Vinay et Darbelnet, 1984 :47).

En effet, ce procédé est un instrument naturel et bénéfique pour le traducteur car l'absence de ce dernier pourra causer au traducteur une erreur qui consisterait à altérer systématiquement, par le moyen d'interprétation et d'adaptation.

En effet, il ne faut pas confondre la traduction littérale avec la traduction de forme linguistique qui est un agencement de mots aboutissant à un non sens. Vinay et Darbelnet (1957) élaborent des critères afin de définir un concept d'inacceptabilité. Un message qui a été traduit littéralement en dehors de son contexte et le non respect des normes syntaxiques et sémantiques de la langue d'arrivée cela peut :

-Donner un autre sens.

-Aboutir à aucun sens.

-être agrammatical.

-Tomber dans l'ambiguïté lorsqu'on va traduire vers la langue d'arrivée.

Pour mieux expliquer ce procédé, on va citer un exemple de notre corpus qui est le suivant :

« الإضطرابات العصبية » qu'on a traduit par « les **troubles neurologiques** ».

V.2. Les procédés obliques

5.2.1. La transposition

Ce procédé consiste à passer d'une catégorie grammaticale à une autre sans changer le sens du texte d'arrivé. Cette technique introduit un changement de structure grammaticale.

Le traducteur fait appel souvent à un procédé technique dans le but de trouver ou de rendre l'équivalent censé et cohérent à son message. Cette dernière consiste à remplacer dans la langue d'arrivée une partie du discours de la langue de départ par une autre partie de discours, ainsi un substantif par un verbe en gardant strictement les concepts sémantiques de la langue de départ. (vinay – darbelnet, 1958 :50)

On prend l'exemple de « الوحدة النفسية » tiré de notre corpus qui a été rendu en utilisant le mot « **solitude** ». On constate ici qu'on a remplacé cette expression par un terme qui signifie le même sens.

5.2.2. L'équivalence

L'équivalence est un procédé de traduction par lequel une réalité équivalente est rendue par une expression entièrement différente. Cette technique peut être utilisée pour traduire des noms d'institutions, des interjections, des expressions toutes faites ou des proverbes.

Dans ce procédé, on ne se contente pas de traduire les mots, mais il est aussi concerné par la traduction d'un message dans son intégralité (surtout utilisé pour les exclamations, les expressions figées. Le traducteur doit comprendre le message et se mettre dans sa situation de production dans la langue de départ pour ensuite trouver l'expression équivalente appropriée et qui s'utilise dans la même situation dans la langue d'arrivée. C'est une rédaction du message, souvent, entièrement différente d'une langue à l'autre.

Parmi les exemples tirés du corpus, on peut citer « الهلوس » qu'on a traduit par « **hallucinations** ». Il ya aussi le terme « التفاعلات الكيميائية » qui a été rendu par le terme « **les interactions chimiques** ». Nous avons trouvé également le mot « الإنطوائية », qui a été traduit par le mot « **introvertie** ». Vinay et Darbelnet, 1958, P : 52

5.2.3. La modulation

La modulation « la modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de la langue d'arrivée.

En effet, il existe des modulations libres ou facultatives et des modulations figées ou obligatoires.

La différence qui existe entre ces deux modulations c'est la question de degré. Dans le cas de la modulation figée, le degré de fréquence dans l'emploi, l'acceptation totale par l'usage, la fixation due à l'inscription au dictionnaire, font que toute personne possédant parfaitement les deux langues ne peut hésiter un instant sur le recours à la modulation figée. Dans le cas de la modulation libre, il n'y n'a pas eu de fixation, et le processus est à refaire chaque fois. Cependant, cette modulation n'est pas pour cela tout à fait facultative. Elle doit, si elle est bien conduite, aboutir à une solution qui fait s'exclamer le lecteur.

[file:///C:/Users/PI/Downloads/theories-traduction\(1\).pdf](file:///C:/Users/PI/Downloads/theories-traduction(1).pdf), consulter le 26/09/2016.

5.2.4. L'adaptation

« Avec ce septième procédé, nous arrivons à la limite extrême de la traduction ; il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la langue d'arrivée, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. C'est donc ici un cas particulier de l'équivalence, une équivalence de situations. [file:///C:/Users/PI/Downloads/theories-traduction\(1\).pdf](file:///C:/Users/PI/Downloads/theories-traduction(1).pdf), consulter le 26/09/2016.

6- la recherche documentaire de Christine Durieux

6.1. Biographie de Christine Durieux

Depuis 1995, Christine Durieux forme des professeurs de traduction pour les universités du monde entier, à l'Université de Caen. Auparavant et pendant 15 ans, elle avait enseigné la traduction technique et la méthodologie de la traduction à l'Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) de l'Université Paris III. Outre de nombreux articles traitant de traductologie, elle est l'auteur de Apprendre à traduire : pré requis et tests, paru à la Maison du dictionnaire.

La recherche documentaire de Christine Durieux n'est pas obligatoire dans la démarche traduisante appliquée à un texte technique, mais quand elle s'impose, elle occupe une place importante dans la phrase sémasiologique et joue un rôle prépondérant lors de la phase sémasiologique, dans laquelle elle remplace la recherche terminologique ponctuelle.

Plus, en lisant la documentation en langue d'arrivée on apprendra la terminologie et son emploi. (Durieux, 1988, p. 42).

Pour procéder à une recherche documentaire, les critères qu'il faut prendre en compte ne sont pas absolus :

- Technicité du sujet ou ancienneté du traducteur dans le métier, c'est-à-dire que la nécessité de procéder à une documentation dépend de la relation qui existe entre le traducteur et le texte à traduire.

- Il convient de cerner ce qu'on a besoin de savoir pour comprendre le texte à traduire, l'idéal servait que le traducteur possède les connaissances nécessaires. <https://www.erudit.org/revue/meta/1990/v35/n4/002688ar.pdf>, consulté le 30/08/2016
- Beaucoup de difficultés se rapportent aux notions et à la terminologie. Des termes difficiles peuvent être néfastes pour la compréhension. Pour se familiariser avec la terminologie, le traducteur doit se renseigner sur le sujet, par exemple à l'aide des encyclopédies ou articles de revues. Les différents types de documentation servent à plusieurs fins, et parce que le traducteur n'a pas le temps de lire tout, il est utile de savoir à quel moment il faut consulter quels ouvrages. Le traducteur doit se limiter aux recherches nécessaires mais suffisantes pour effectuer la traduction.
- *Chaque traducteur est confronté aux aspects techniques.* Christine Durieux (Durieux, 1988, p. 23) a bien remarqué que ce sont en fait les *textes*, dans la traduction technique, qui sont de nature technique ou scientifique. Beaucoup d'auteurs font mention d'une langue technique, une langue spéciale qui serait utilisée dans les textes techniques.
- Il faut savoir s'il s'agit d'un style caractéristique pour les textes techniques, surtout si on a l'intention de le reproduire dans la traduction. Il est important de savoir s'il existe du moins un style caractéristique pour les textes techniques. Tous les textes techniques sont écrits selon certains critères et ont en plus une forme établie. Il y a une grande variété de genres, par exemple des manuels de référence, catalogues, brochures d'entretien, modes d'emploi, articles dans des revues (techniques), etc., etc. Ce sont tous des textes de nature technique ou des « *textes traitant de sujets techniques, technologiques et scientifiques* » (Durieux, 1988, p. 24), en d'autres termes des textes écrits dans une « *langue de spécialité* » (Durieux, 1988, p. 25).
- Christine Durieux, à son tour, distingue trois éléments à l'intérieur de cette « langue de spécialité ». Selon elle, *cette langue est caractérisée par un vocabulaire spécialiste, des tournures particulières ou collocations, et tous les concepts et notions qui font obstacle à la compréhension.* (Durieux, 1988, p. 25).
- Christine Durieux met l'accent sur la documentation dans la langue d'arrivée¹. Ceci est à recommander parce que la langue d'arrivée est le plus souvent la langue qu'on connaît le mieux et à cause de cela, elle est plus apte à fournir des informations

compréhensibles. En plus, en lisant la documentation en langue d'arrivée on apprendra la terminologie et son emploi. (Durieux, 1988, p. 42).

Pour conclure notre chapitre, nous pouvons dire que les sept procédés techniques de traduction de Vinay et Darbelnet s'avèrent très utiles et indispensables pour la description rétrospective du résultat de la traduction. Ces derniers ont connu leur heure de gloire, mais ils ont également fait l'objet de nombreuses critiques, prenant l'exemple des procédés oblique ; Ladamir en 1979 a constaté que « l'équivalence n'est autre chose qu'une modulation lexicalisée » et que « le concept d'équivalence a une validité extrêmement générale et qu'il tend à désigner toute opération de traduction » et enfin « l'adaptation n'est plus une traduction ».

La connaissance passive des sept procédés par le traducteur augmente sa propre capacité de les employer dans son activité traduisante et emmène ce dernier à rédiger une traduction correcte et significative.

Chapitre II :
Etude analytique et critique

Nous présentons dans ce chapitre, en premier lieu, le corpus, ensuite, la biographie de l'auteur. Après, nous traduirons notre troisième chapitre, ainsi, on va analyser et extraire les difficultés rencontrées lors de la traduction de la terminologie relevée, on finit par une conclusion dont laquelle nous présenterons les résultats obtenus

1. Présentation du corpus

Le chapitre traduit a été extrait du livre « محاولة لفهم الذاتوية » « tentative pour comprendre l'autisme » écrit par Abderrahmane Sid Slimane, docteur à la faculté d'éducation de l'université Ain Chems, livre publié par la maison d'édition Zahraa Echark.

Composé de 128 pages, publié en Egypte en l'an 2000 ; le livre comprend cinq chapitres dont le premier est l'introduction à l'étude de l'autisme, le deuxième : trouble d'autisme : débuts et diagnostic, le quatrième : l'autisme et méthode de traitement, le cinquième chapitre est sur les travaux de recherche et études sur l'autisme.

Quant au troisième chapitre, objet de notre travail de recherche, est intitulé « autisme entre définition et éducation », concernant les deux premiers titres à savoir l'autisme entre déterminants et facteurs et l'autisme et sa relation avec quelques troubles d'enfance.

En effet, le dit chapitre aborde l'handicap de l'autisme chez l'enfant en citant les facteurs déterminant la maladie, ainsi que ces symptômes, la relation de l'handicap avec les autres troubles tels que la communication, la schizophrénie, et les troubles audiovisuels.

Il a été aussi cité dans ce chapitre les causes de l'handicap partant des causes sociales pour terminer avec les causes psychologiques et cognitives.

Ceci dit que l'enfant autiste ne veut pas dire que c'est un enfant arriéré ou atteint de troubles de l'enfance tel que déjà cité à savoir la schizophrénie par exemple ou l'autisme chez l'enfant est en relation avec quelques troubles de l'enfance.

2. Analyse du corpus :

2. L'emprunt :

Exemple1 :

| | |
|------------------|-----------------------|
| Langue de départ | Langue d'arrivée |
| فنيل كيتونيوريا | Phénylcétonurie (P:2) |

Du moment que la recherche documentaire de Christine Durieux repose sur la compréhension du sens de départ pour pouvoir traduire le sens d'arrivé, nous allons définir le terme suscité dans le tableau comme suit :

تعرف كلمة فينيل كيتونيوريا بأنها اضطرابٌ جينيٌّ يُوَدِّي إلى عجز الجسم عن معالجة جزءٍ من بروتين يسمَّى الفينيل ألانين، وهو موجود في جميع أصناف الطَّعام تقريباً. يُمكن أن تُوَدِّي المستويات المرتفعة من الفينيل ألانين إلى ضرر الدِّماغ والتَّسبُّب في حدوث تخلف عقلي. تقوم مستشفيات كثيرة في جميع أنحاء العالم بإجراء اختبارٍ لجميع المواليد الجدد للتحرِّي عن بيلة الفينيل كيتون. عليك التأكّد من قيام المستشفى بإجراء هذا الاختبار لطفلك المولود حديثاً لأنَّ ذلك يجعل من الأسهل تشخيص وعلاج المشكلة في وقتٍ مبكّرٍ

(www.kaahe.org/health/ar/189-الفينيل-كيتو-.html?gclid=CNnwnP6H5c0CFUQcGwodVk4GKA, consulté le 09 /07/2016)

Le terme Phénylcétonurie est « une maladie génétique, héréditaire caractérisée par une accumulation dans l'organisme d'un acide aminé. Elle provoque dans les premiers mois une dépigmentation de la peau et une atteinte neurologique se tarduisant par des crises d'épilepsie puis, avec le temps, par une déficience mentale ». (www.Larousse.fr/encyclopédie/medical/phénylcétonurie) consulté le 14/06/2016.

On comparant ces deux définitions on confirme la justesse de la traduction.

Le mot « فنيل كيتونيوريا » en anglais c'est phenylketonuria. On constate que l'auteur a fait une traduction littérale pour rendre le sens en arabe, mais en faisant beaucoup de recherches

dictionnaires, internet, nous l'avons traduit par phénylcétonurie en s'appuyant sur le procédé d'emprunt.

2.3 Le calque

Exemple 2 :

| | |
|------------------|----------------------------|
| Langue de départ | Langue d'arrivée |
| بيوكيميائية | Biochimique (P : 1) |

Suivant la recherche documentaire de Christine Durieux, nous avons trouvé les définitions suivantes :

تعريف بيوكيميائية:

كلمة بيو يعني حيوية (حيوية كيميائية): يعني تفاعل كيميائي يقوم به الكائن الحي

(<http://www.djelfa.info/vb/showpost.php?p=1055110561&postcount=249>) consulté le

9/7/2016

Dans cet exemple, le terme « Biochimique » se rapporte à la biochimie, qui est une science qui s'occupe de l'étude des molécules du vivant ainsi que de leurs transformations lors des réactions chimiques (dictionnaire Français), nous avons fait recours au calque de structure de Vinay et Darbelnet, pour pouvoir garder le sens.

2.4. La traduction littérale :

Exemple 1 :

| | |
|--|--|
| Langue de départ | Langue d'arrivée |
| تعتبر الذاتية من أكثر الإعاقات العقلية | L'autisme est l'un des handicaps mentaux (P : 1) les plus difficiles. |

Dans cet exemple, nous avons effectué nos recherches dans divers dictionnaires et on a trouvé que le mot « الإعاقات » a été rendu par « **handicaps** », « العقلية » par « **mentaux** » en appliquant la recherche documentaire de Christine Durieux, qui nous conduit à chercher un vocabulaire spécialiste ; en s'appuyant sur le procédé de la traduction littérale de Vinay et Darbelnet. En effet, ce terme comporte plusieurs définitions qui sont les suivantes :

أن تعريف الإعاقة العقلية مر بمراحل عديدة، وسوف يظل في حالة تطور مستمر وذلك لتأثره بنظرة المجتمع واتجاهاته نحو هذه الظاهرة ويمكن تقسيم تعريف الإعاقة العقلية كالاتي :

التعريف الطبي:

تحدث الإعاقة العقلية بسبب عدم إكمال عمر الدماغ نتيجة لإصابة المراكز العصبية والتي تحدث قبل أو بعد الولادة.

التعريف السيكومتري:

إعتمد التعريف السيكومتري على نسبة الذكاء كمحك في تعريف الإعاقة العقلية وقد إعتبر الأفراد اللذين نسبة ذكائهم عن 75 معاقين عقليا , على منحى التوزيع الطبيعي.

التعريف الاجتماعي

يركز التعريف الاجتماعي على مدى نجاح أو فشل الفرد في الاستجابة للمتطلبات الاجتماعية المتوقعة منه مقارنة مع نظرائه من المجموعة العمرية نفسها ، وعلى ذلك يعتبر الفرد معوقاً عقلياً إذا فشل في القيام بالمتطلبات الاجتماعية المتوقعة منه.

تعريف الجمعية الأمريكية للإعاقة العقلية:

ينص تعريف الجمعية الأمريكية للإعاقة العقلية الى ما يلي

تمثل الإعاقة العقلية عدداً من جوانب القصور في أداء الفرد والتي تظهر دون سن 18 وتتمثل في التذني الواضح في القدرة العقلية عن متوسط الذكاء + 75) أو - 5 (يصاحبها قصور واضح في إثنين أو أكثر من مظاهر السلوك التكيفي مثل

مهارات الحياة اليومية المهارات الاجتماعية, اللغوية, المهارات الأكاديمية الأساسية, ...

(<http://www.startimes.com/f.aspx?t=4295011>) consulté le 9/7/2016

L'expression handicap mental se traduit par des difficultés plus au moins importantes de réflexion, de conceptualisation, de communication, etc. cet handicap mental qualifie à la fois une déficience intellectuelle et les conséquences qu'elle entraîne au quotidien.

(www.unapei.org/le-handicap-mental-sa-definition.html) consulté le 9/7/2016

Exemple 2

| Langue de départ | Langue d'arrivée |
|------------------|----------------------------|
| إلتهاب الدماغ | Encéphalite (P : 2) |

Pour cet exemple cité ci-dessus, nous avons effectué beaucoup de recherches documentaires, nous avons donné des définitions pour pouvoir comprendre et mieux traduire le sens d'arrivé.

يعرف التهاب الدماغ أنه حالة مرضية ينتج عنها تهيج وتورم الخلايا والأنسجة الدماغية ، مما يتسبب بحدوث التهاب الدماغ ، و يعتبر المُسبب الأساسي هو الإصابة بعدوى فيروسية و معظمها ينتج عن الإصابة بعدوى فيروس الهربس البسيط (Herpes Simplex Virus) و لكن في بعض الحالات قد ينتج بسبب الإصابة بعدوى بكتيرية .
تترواح شدة المرض بين أعراض خفيفة تتشابه مع أعراض أي عدوى أخرى كالحُمى ، الصداع ، ألم العضلات و التعب إلى أعراض أكثر شدة خاصة في الصغار وكبار السن .
هذا المرض نادر الحدوث و يصيب الأطفال خلال سن مبكرة ، و تتناقص فرصة الإصابة به مع زيادة العمر .

(<http://www.altibbi.com/%D9%85%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%AD%D8%A7%D8%AA-%D8%B7%D8%A8%D9%8A%D8%A9/%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%B6-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B5%D8%A8%D9%8A%D8%A9/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%87%D8%A7%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%85%D8%A7%D8%BA>) consulté le 9/7/2016

Pour traduire ce mot, nous avons suivi les mêmes démarches que l'exemple (1), nous avons pu traduire par « encéphalite », qui est l'inflammation de l'encéphale, partie du cerveau logée dans la boîte crânienne. Le plus souvent, elle est provoquée par des virus ou des bactéries. L'encéphalite peut causer des lésions irréversibles importantes au niveau du

système nerveux central.

(http://santeweb.ch/santeweb/Maladies/khb.php?Inflammation_de_l_encephale_encephalite&khb_lng_id=2&khb_content_id=13959) consulté le 9/7/2016

En comparant ces définitions nous avons constaté que ceci renvoie à la même signification, en s'appuyant sur le procédé de la traduction littérale.

Exemple 3 :

| Langue de départ | Langue d'arrivée |
|---|---|
| انخفاض قدرتهم على الإدراك بالإضافة إلى اضطراب اللغة | La baisse de leur capacité de prise de conscience, en plus du trouble de langage (P : 8) . |

Pour traduire ce terme, nous avons fait appel à deux procédés, la traduction littérale et l'équivalence au même temps.

Quand nous avons fait la première lecture, on a segmenté les deux mots et nous avons rendu le mot « اضطراب » a été rendu par « **trouble** » donc ici nous avons traduit littéralement et pour le mot « اللغة » nous l'avons rendu par « **langage** » en faisant appel au procédé d'équivalence ; D'autant que la traduction a été faite par mot à mot, mais l'expression trouble du langage est l'équivalent français de la traduction proposée. Et cela en faisant recours à la recherche documentaire de Christine Durieux.

Exemple 4

| Langue de départ | Langue de départ |
|---------------------|--------------------------------------|
| الإضطرابات الذهانية | Troubles psychotiques (P : 2) |

Le mot « الذهانية » est dérivé du mot « **الذهان** » qui est défini comme suit :

الدَّهَانُ أو ما يُطلق عليه العامة "الجنون" هو مصطلح في علم النفس، وطب النفس يشمل طيفاً واسعاً من الأمراض العقلية الشديدة، تتجلى بشكل رئيسي بفقدان المريض للاتصال بالواقع بشكل جزئي أو كلي وغالباً ما يشعر الأشخاص المصابون بأمراض ذهانية بالحزن والكآبة كونهم أشخاصاً منبوذين أو مهمشين نتيجة الأعراض المزعجة لمرضهم .

(<http://www.syr-res.com/article/4870.html>) التعريف الأنواع و الذهان consulté le (15/06/2016)

La psychose ou «la folie » en langage commun, est un terme de la psychologie, et cette dernière comprend un ensemble vaste de maladies mentales graves, reflète principalement la perte de contact avec la réalité des patients partiellement ou complètement, et souvent les personnes souffrant de maladie psychotiques se sentent tristes et dépressifs car rejetés et marginalisés en raison des symptômes genants de leur maladie. (Notre traduction)

Pour l'expression « الإضطرابات الذهانية », suite à des recherches approfondies on la définit selon محمد بوخضرة comme suit :

"الإضطرابات الذهانية هي الأمراض العقلية موجودة في الاكتئاب الهوس إضطراب المزاج

(<http://www.youtube.com>) consulté le (14/06/2016)

L'expression a été rendu par « **troubles psychotiques** », qui comportent une série de troubles de santé mentale graves définis par une **perte de contact avec la réalité**, des **idées irrationnelles** et de **fausses perceptions**.

(<http://www.institutmq.qc.ca/en/maladies-mentales/troubles-psychotiques/index.html>), consulté le 9/7/2016

On a choisi de la traduire littéralement afin de ne pas tomber dans le non sens et pouvoir redonner le même sens que le texte source.

Exemple 5 :

| Langue de départ | Langue d'arrivée |
|-------------------|--------------------------------|
| البطينات الدماغية | ventricules de cerveau (P : 2) |

تعرف البطينات الدماغية بأنها مجموعة من الفجوات الموجودة داخل الدماغ والتي تسمى البطينات. توجد أربعة بطينات في الدماغ – اثنان جانبيين متوازيان في المخ، والبطين الثالث والرابع. يملأ السائل النخاعي بطينات الدماغ. .

(<http://www.tebtime.com/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%85%D8%A7%D8%BA-388/%D8%A7%D9%84%D8%B1%D8%A3%D8%B3/%D8%AC%D8%B3%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%86%D8%B3%D8%A7%D9%86#sthash.osDXVEgK.dpuf>), consulté le 9/7/2016

« Ventricules du cerveau, nom donné à quatre cavités qui se rencontrent dans l'intérieur de cet organe. Ventricule d'Arantius, petite cavité à la pointe du calamus scriptorius. »

(ventricule), consulté le 9/7/2016

Cette expression relève du domaine scientifique, ce qui nécessite l'utilisation du dictionnaire de langue et termes pour assurer une bonne traduction.

L'expression a été traduite en anglais par «The cerebral ventricles » (dictionnaire arabe « Sistran ») (<http://www.systranet.com/translate/>) consulté le 9/7/2016 et en français par « ventricules de cerveau », suite à la recherche documentaire de Christine Durieux qui selon lui, il est important que le texte d'arrivée ne sente pas la traduction.

2.5 La transposition

Exemple 1

| Langue de départ | Langue d'arrivée |
|--|---|
| كنتيجة لأن الإشارات التي يصدرها الطفل غالبا ما تكون مستتعبة باستجابات فإن ذلك يزيد من احتمالية أن يكون الطفل عصابي | Par conséquent, la non réponse de l'enfant aux signes émis par l'enfant augmente la probabilité de nevrosité (P : 2) |

عُصاب : مجموعة أعراض نفسية تصحبها أحيانا مظاهر جسمية شاذة كما في الهستيريا التحولية

[http://www.altibbi.com/dsearch?collectionName=general&fq=\(sub_category_name%3A%22%D8%A3%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%B6+%D9%86%D9%81%D8%B3%D9%8A%D8%A9%22\)&q=%D8%B9%D8%B5%D8%A7%D8%A8](http://www.altibbi.com/dsearch?collectionName=general&fq=(sub_category_name%3A%22%D8%A3%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%B6+%D9%86%D9%81%D8%B3%D9%8A%D8%A9%22)&q=%D8%B9%D8%B5%D8%A7%D8%A8), consulté le 9/7/2016

NÉVROSE : « Maladie qu'on suppose avoir son siège dans le système nerveux, et qui consiste en un trouble fonctionnel sans lésion sensible dans la structure des parties. Les névroses portent aussi le nom de maux de nerfs, d'état nerveux, de vapeurs et de névropathie. »

(<http://fr.thefreedictionary.com/n%c3%a9vrose>), consulté le 9/7/2016

Dans cet exemple, nous avons utilisé le procédé de la transposition pour traduire, car dans la langue source, l'auteur a utilisé un adjectif « عصابيا », alors que lorsque nous avons traduit vers la langue française, nous avons opté pour le nom « **nevrosité** » afin de rendre le sens de la phrase.

Exemple 2

| Langue de départ | Langue d'arrivée |
|------------------|------------------------------|
| الوجدان المتبلد | Insensibilité (P : 8) |

Cette expression a été traduite suivant le procédé de la transposition étant la traduction était en un seul terme soit « **insensibilité** », qui est le manque de la faculté d'éprouver des sensations physiques ou psychologiques. Cette notion dans le domaine psychologique veut dire une anomalie. L'insensibilité psychologique revêt diverses formes : l'insensibilité morale, qui est l'inaptitude à sentir l'esthétique de certains actes et il y'a également, le degré d'insensibilité. (<http://www.encyclopedie-anarchiste.org/articles/i/insensibilite>), consulté le 2/5/2016

Nous avons abouti à cette traduction après une longue recherche documentaire. En effet, au début nous avons cherché d'abord l'explication des deux termes composant l'expression, car,

selon Christine Durieux, le lecteur doit le percevoir comme un terme écrit dans la langue d'arrivée et de cette façon le terme doit obéir à toutes les conditions dans la langue d'arrivée.

Nous avons alors consulté le dictionnaire des sens en langue arabe « المعاني ». La recherche a

fait ressortir :

الوجدان :

(الوجدان الوجدان) في الفلسفة: يُطْلَقُ أَوْلَى: على كلِّ إحساسٍ أَوْلَىِّ بِاللَّذَّةِ أو الألم .
وثانياً: على ضَرْبٍ من الحالات النفسية من حيثُ تَأْتُرُهَا بِاللَّذَّةِ أو الألم في مقابل حالاتٍ أخرى تمتاز بالإدراك والمعرفة.

Tandis que pour le terme : متبلد, nous avons trouvé ce qui suit :

متبلد الإحساس: لا يتأثر

Suivant les explications données, il nous semble que nous avons pu trouver la traduction adéquate pour l'expression tel que déjà mentionné soit « insensibilité ».

2.6 L'équivalence

| Langue de départ | Langue D'arrivée |
|------------------|------------------------|
| إعاقَة التوحد | Autisme (P : 1) |
| الذاتوية | |
| الإجترار | |

D'après les lectures faites, nous avons pu trouver ceci a propos de ces trois concepts :

قبل أن نبدأ بعرض التعريفات التي وضعت لمفهوم التوحد, يجدر بنا الإشارة إلى أن هناك إختلافات بين الباحثين ليس فقط في تعريفاتهم للتوحد بل في تسمية هذا الإضطراب , فالبعض يعرف لفض

بالتوحد والبعض الآخر بالذاتوية , أما البعض الآخر بالإجترار ...

(<http://www.maganin.com/Content.asp?ContentID=5435>) consulté le 14/06/2016

Le terme « التوحد » se traduit par « l'autisme », « qui est une maladie infantile que l'on peut diagnostiquer dès le plus jeune âge (avant 3 ans), c'est un trouble neurologique qui provoque un défaut de transmission entre la réception et le traitement des informations. Cette maladie se caractérise par des troubles qualitatifs de la communication verbale et non verbale, comportement présentant des activités et des centres d'intérêt restreints, stéréotype et répétitif. »

. Mais lors de notre traduction, nous avons rencontré des difficultés de traduire deux notions : « الذاتوية » et « الإجتراريين ». Mais, en faisant des recherches, nous avons trouvé des définitions attribuées au terme « الذاتوية », qui sont les suivantes et cela en s'appuyant sur l'un élément de Christine Durieux.

يعرف عثمان فراج الذاتوية كالتالي:

"أنها إعاقة من إعاقات النمو تتميز بقصور في الإدراك وتأخر أو توقف النمو ونزعة انطوائية انسحابية تعزل الطفل الذي يعاني فيها عن الوسط المحيط، بحيث يعيش منغلقاً على نفسه لا يكاد يحس بما حوله ومن يحيط به من أفراد أو أحداث أو ظواهر"

(<http://www.maganin.com/Content.asp?ContentID=5435>) consulté le 14/06/2016

ويعرفها جمال الخطيب كالتالي:

"أنها إعاقة نمائية مزمنة وشديدة تظهر عادة في السنوات الثلاثة الأولى من العمر"

وتعرف سميرة السعد الذاتوية "بأنها تظهر خلال السنوات الأولى من عمر الطفل، ويمتاز بقصور أو تأخر في النمو الاجتماعي والإدراكي والتواصل مع الآخرين"

Et si on revient aux définitions suscitées, nous avons trouvé exactement que ces définitions contiennent les caractéristiques de l'autisme, et parmi ces caractéristiques on cite :

- (1) "إنه اضطراب يتميز ببطء في النمو."
- (2) "أنه يظهر خلال السنوات الثلاث الأولى من عمر الطفل."
- (3) "أنه يؤثر على إدراك الطفل بوجه عام."

(<http://www.maganin.com/Content.asp?ContentID=5435>) consulté le 14/06/2016

Si en comparant les définitions de « الذاتوية » avec les caractéristiques de « التوحد » que nous pu traduire les notions par le mot « autisme » en s'appuyant sur le procédé d'équivalence.

Exemple 2 :

| Langue de départ | Langue d'arrivée |
|---|---|
| وهكذا يمكن القول أن الأطفال الإجتراريين غالبا ما تكون بيناتهم أقل تفاعلية | De ce fait, on peut dire que l'environnement des enfants autistes (P : 2) est souvent moins interactifs. |

Pour arriver a cette traduction, nous avons consulté divers dictionnaires, comme nous avons demandé l'avis d'un spécialiste dans le domaine de la psychologie clinique, pour valider notre traduction.

Si on analyse le mot « إجتراريين », dans le langage générale, nous pouvons appliquer ce terme sur le mouvement d'un animal mammifère qui rumine prenant l'exemple de la vache ; on comprend ici qu'il ya ce mouvement de répétition, mais quand nous avons approfondi nos recherches dans le domaine de spécialité, nous avons trouvé que ce terme signifie l'action de répéter, donc nous avons constaté qu'un enfant autiste est celui qui n'assimile pas vite, et c'est a force de lui répéter qu'il comprend. Nous avons déduit que cet enfant souffre d'un problème de mémorisation, et c'est l'un des symptômes d'autisme.

Pour confirmer la justesse de notre traduction, nous avons trouvé que le concept « الإجترار » est définît selon Dr Mahmoud El Khayal comme suit :

"والتوحد أو الاجترار مصطلح يستخدم لوصف أعاقه من أعاقات النمو تتميز بقصور في الإدراك وتأخر أو توقف النمو ونزعة إنطوائية إنسحابية تعزل الطفل الذي يعاني منها عن الوسط المحيط بحيث يعيش مغلقا على نفسه. "

(http://www.geocities.ws/parents_and_sons/autism.htm) consulté le 16/06/2016

L'autisme est un terme utilisé pour décrire un des handicaps du développement. Il se caractérise par des lacunes de cognition, un retard ou une cession d'évolution ; et une tendance d'introversion et de retrait, isolant ainsi l'enfant qui en souffre du milieu social en se renfermant sur soi même. (Notre traduction)

Et pour assurer de la justesse de la traduction de ces trois notions, nous avons consulté un dictionnaire de spécialité « معجم مصطلحات الطب النفسي » où nous avons trouvé que le mot autisme veut dire : الذاتوية، التوحد، الإجتار، الأوتيزم. Et dans la même page nous avons trouvé également que le mot autistic en anglais, veut dire : توحدي، ذاتوي، إجتراري

(<http://www.almaany.com/dicload/PSY31.pdf>), consulté le 18/06/2016, P : 15

C'est pour cette raison, que nous pensé à le traduire par les enfants autistes en s'appuyant sur le procédé d'équivalence.

Exemple 3 :

| Langue de départ | | Langue d'arrivée |
|------------------|---------------|------------------------------------|
| A | نوبات صرعية | Crises d'épilepsies (P : 2) |
| B | التخلف العقلي | Le retard mental (P : 5) |

Pour l'exemple (A) nous avons traduit « نوبات صرعية » par « **crise d'épilepsies** », cette dernière est une affection chronique caractérisée par la répétition spontanée de crise épileptique. Cette appellation vient du grec « epilambanein » qui signifie saisir, attaquer par surprise.

Et pour « **le retard mental** » qui porte à la fois sur des aspects psychométriques, mais aussi sur le retentissement du handicap intellectuel dans la vie de tous les jours et qui font partie des syndromes neurogénétiques. L'enfant qui souffre du retard mental présente une immaturité affective, un manque de logique, une intolérance à la frustration et un retard du langage.

Ces deux exemples cités ci-dessus, on les a traduit en faisant appel au procédé d'équivalence car leur équivalent existe dans la langue cible, et suite à la recherche documentaire, nous avons pu trouver les termes adéquats.

Exemple 4 :

| Langue de départ | Langue d'arrivée |
|------------------|--|
| فصام الطفولة | Schizophrénie infantile (P : 5) |

Dans l'exemple (4), la « **schizophrénie infantile** » représente une série de troubles psychiques de l'organisation de la personnalité et de la relation de l'enfant avec lui-même avec l'autre, avec son monde extérieur et qui se caractérise par une perte de contact soutenue et continue avec la réalité. Pour P. Lionel convain professeur de la psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, la schizophrénie infantile c'est « le mécanisme des hallucinations, par exemple entendre des voix qui n'existent pas, même si vous dites à l'enfant que ces voix n'existent pas mais il les entend, c'est ce qu'on appelle une conviction, il peut avoir un délire, les voix peuvent dire à l'enfant, fais toi mal ; il peut avoir des injonctions pour commettre des actes. Vous avez également des voix qui disent à l'enfant que tu as des pouvoirs magiques, ce qui le conduit à se mettre en difficulté car il a l'impression qu'il a des pouvoirs ». (<https://www.youtube.com/watch?v=aefdvj23g5w>), consulté le 30/08/2016

"آلية الهلوسة، أن تسمع مثلاً أصواتاً غير موجودة، حتى أو إن قلت للطفل أن هذه الأصوات لا وجود لها و لكنه يبقى يسمعها؛ وهو ما نسميه إعتقاد، و قد تكون لديه أوهام و أن الأصوات يمكن أن تملي على

الطفل إيداء نفسه و يمكن أن تأمره بالقيام بأفعال معينة. و هناك كذلك أصوات تقول للطفل أن له قوة سحرية ما يؤدي به إلى وضع نفسه في وضعيات صعبة كونه يعتقد أن لديه قدرات". (ترجمتنا)

Nous avons choisi de le traduire ainsi, car quant nous avons effectué notre recherche documentaire de Christine Durieux ; et suite a une recherche dictionnaire, nous avons trouvé un synonyme pour le mot « فصام » :

"الفصام او السكيزوفريني هو اضطراب نفسي يتسم بسلوك إجتماعي غير طبيعي و فشل في تميز الواقع تشمل الأعراض الشائعة واضطراب الفكر و الهلوسة السمعية بالإضافة إلى انخفاض المشاركة الإجتماعية و التغيير العاطفي وانعدام الإرادة.

(<https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%81%D8%B5%D8%A7%D9%85>), consulté le 9/7/2016
La schizophrénie est une pathologie psychiatrique qui peut prendre des formes très variées « (on parle des schizophrénies). Elle peut avoir un impact important sur l'adaptation sociale et entraîner une grande souffrance chez la personne et ses proches ». (<http://www.psycom.org/Troubles-psychiques>) consulté le 9/7/2016

Mais le fait d'incarner le terme « الطفولة » cela a changé carrément le sens dans le domaine prescrit ; alors nous pensons que la **schizophrénie infantile** est mieux adoptée pour le texte traduit sachant que c'est un domaine scientifique.

En segmentant cette expression, nous avons remarqué que « الطفولة » est un non il a été rendu par « infantile » qui est un adjectif, donc ici nous avons traduit en faisant appel au procédé de transposition. Mais l'expression complète a été traduite par « schizophrénie infantile » en s'appuyant sur le procédé d'équivalence.

Exemple 5 :

| Langue de départ | | Langue d'arrivée |
|------------------|----------|------------------------------|
| A | المصاداة | L'écholalie (P : 9) |
| B | التشخيص | Diagnostiquer (P : 5) |

Et pour l'exemple (A) nous avons conclu qu'il vient du mot « الصدى » et quand nous avons recherché la signification de ce mot « المصاداة », nous avons trouvé :

"اضطراب في عملية التواصل، يظهر من تكرار الكلام مباشرة بعد سماعه أو بعد وقت قصير أو طويل (أي أن الطفل يعيد العبارات كما هي في موقعها الغير المناسب خلال الحديث)، وهي بذلك نوعان فورية و بعدية":

(<http://kenanaonline.com/users/abdelazim/posts/294999>)consulté le, 12/07/2016

« **L'écholalie** » ; et en faisant la segmentation nous avons obtenu dans la première syllabe le terme « écho » ce qui implique que les deux mots portent la même signification, cela confirme la justesse de la traduction. C'est pour cette raison que nous employé le procédé d'équivalence. Concernant l'exemple (B), le mot « التشخيص » qui est :

" الوصول لفهم المشكلة العميل من خلال التحديد الدقيق للمشكلة ، تتضمن عملية التشخيص تحديد العوامل التي أدت لحدوث المشكلة و ذلك من أجل الوصول لتقرير لوضع العميل و مشكلته يساعد على إختيار أفضل الأساليب العلاجية التي تتناسب مع طبيعة المشكلة"

https://www.google.dz/?gws_rd=cr,ssl&ei=cM-EV0lxLFp6NabgA4#q= , consulté le, 12/07/2016.

Le terme a été traduit par le mot « **diagnostiquer** » qui est la « Compilation de signes et de symptômes de fonctions physiologiques altérées, et leur classification en entités dans lesquelles nous pouvons prévoir une évolution... le diagnostic concerne également l'étiologie et le choix des modalités thérapeutiques»

(http://www.geopsy.com/cours_psycho/patho_generale.pdf), consulté le 9/7/2016

Nous avons constaté suite à notre recherche documentaire que ce terme est usité dans diverses disciplines.

La traduction de ce terme n'a pas été aussi difficile car le terme en arabe est courant ainsi que sa traduction en langue française.

Cependant, nous avons utilisé le dictionnaire « **al manhal al-wasit** », combinaison français arabe de Docteur Souheil Idris, juste pour s'assurer de la traduction et s'il n'existe pas un

autre terme pouvant être le mieux adéquat pour l'utiliser. Après avoir consulté ce dictionnaire, notre choix a été confirmé et le terme a été traduit suivant le procédé d'équivalence « diagnostique ».

Exemple 6

| | Langue de départ | Langue d'arrivée |
|---|----------------------|------------------------------------|
| A | التفاعلات الكيميائية | Réactions chimiques (P : 1) |
| B | الإنطوائية | Autisme (P : 1) |

Dans l'exemple (A) l'expression comporte deux termes qui peuvent être utilisés séparément dont le premier « التفاعلات » qui peut être traduit « **réactions** » et le deuxième « الكيميائية » qui peut être traduit « **chimiques** ».

Mais vu que l'expression relève du domaine scientifique, nous avons pensé à consulter un dictionnaire spécialisé, donc nous avons cherché dans « **Le dictionnaire général et scientifique de langue et termes** » contenant notamment entre autres les termes chimiques

La traduction qui nous été donné par ce dictionnaire du bureau des études et recherches est « **réactions chimiques** », donc notre première traduction a été confirmée par cet outil.

Et pour le terme « الإنطوائية » on a cherché dans le dictionnaire المعاني qui a mis au claire deux choix à savoir :

- Le sens général : traduit par « introversion »
- Le sens relevant du domaine psychologique : traduit par « **autisme** ».

Nous avons opté après une lecture répétée pour le sens général car le terme **Introversion** rend le sens et nous donne un synonyme pour le terme autisme au centre duquel tourne le corpus objet de notre travail de recherche. En outre, le terme en langue arabe a été utilisé en son sens générique et non spécialisé.

Le procédé choisi est comme son précédent c'est-à-dire l'équivalence étant le procédé le

mieux approprié.

L'exemple 7

| Langue de départ | Langue d'arrivée |
|------------------|----------------------------|
| التصلب الحدبي | Sclérose tubéreuse (P : 3) |

تعريف التصلب الحدبي

هو مرض وراثي نادر الحدوث, وقد يصيب عدة أجهزة في جسم الإنسان كما يسبب نمو أنواع مختلفة من الأورام الحميدة في الدماغ و القلب و الكلية و غيرها. قد يتظاهر المرض بنوبات الإختلاج أو التأخر العقلي أو مشاكل سلوكية أو تغيرات جلدية...و يشار الاسم المؤلف من الكلمة اللاتينية (تورم) و الكلمة اليونانية (صلب) إلى النتيجة المرضية لسماك التلايف و ثباتها و ضعفها تسمى " الدرناات " .

(https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B5%D9%84%D8%A8_%D8%AD%D8%AF%D8%A8%D9%8A), consulté le 9/7/2016

« La sclérose tubéreuse de Bourneville, est une maladie héréditaire qui entraîne le développement de nombreuses tumeurs et malformations dans divers organes. Elle va affecter de nombreux systèmes : la peau, le système nerveux, les reins, le cœur, le cerveau... Néanmoins, les tumeurs de la sclérose tubéreuse de Bourneville sont bénignes. Il n'existe pas de traitement de la sclérose tubéreuse de Bourneville. Chaque symptôme est traité séparément. Par exemple, les symptômes nerveux sont traités à l'aide d'antiépileptiques. Les tumeurs peuvent parfois être retirées par chirurgie ». (Sante-Médecine » Sclérose tubéreuse de Bourneville Définition : juin 2014)

(<file:///C:/Users/PI/AppData/Local/Temp/sclerose-tubereuse-de-bourneville-definition-22436-msz0t2-7.pdf>), consulté le 9/7/2016

Cette expression purement scientifique a été traduite par « **sclérose tubéreuse** ».

Vu que le domaine scientifique utilise des termes et expressions précises, nous étions contraint à utiliser un dictionnaire spécialisé soit « **le dictionnaire général et scientifique de langue et termes** », un dictionnaire comportant des termes scientifiques. On l'a traduit en s'appuyant sur le procédé d'équivalence et la recherche documentaire de Christine Durieux.

Exemple 8 :

| Langue de départ | Langue d'arrivée |
|------------------|--|
| السلوك الإنسحابي | comportement de retrait (P : 9) |

Cette expression a été traduite par une autre expression soit « comportement de retrait » en suivant le procédé d'équivalence.

Notre recherche ; face à la difficulté rencontrée, a mené à l'utilisation de dictionnaire « reverso » combinaison arabe – français afin d'assurer une bonne traduction.

Ainsi, la justesse de la traduction dans le domaine approprié a été confirmé vu l'utilisation de cette expression par de nombreux auteurs sur ce sujet dont Antoine Guedeney du service de Psychiatrie infanto-juvénile, inter secteur du 18e, faculté de médecine Xavier-Bichat, qui a écrit « Comportement de retrait relationnel du jeune enfant ».

Au terme de notre travail et pendant l'analyse du corpus, nous avons constaté que lorsque nous avons effectué la traduction, nous avons juste utilisé cinq procédés linguistiques tels que l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition et l'équivalence. En faisant ce travail, il nous a semblé que l'expérience de traduction concernant le domaine de spécialité tel que la psychologie clinique était tout à fait particulière et qu'elle exige un traitement particulier.

En général, nous avons utilisé dans la plupart des cas le procédé d'équivalence, étant donné que le domaine que nous avons choisi d'étudier est un domaine spécialisé ; ce qui nécessite l'utilisation d'une terminologie propre à lui ; comme nous avons fait aussi attention à l'absence de certains procédés à l'exemple de la « modulation », « l'adaptation ». Ces derniers sont beaucoup plus usités dans le domaine littéraire. Des difficultés ont été

rencontrées lors de la traduction de plusieurs termes et expressions ayant trait à la psychologie clinique.

En effet, nous avons eu recours à la recherche documentaire de Christine Durieux. Qui comporte des éléments qui sont applicables a notre travail, afin, de rendre le sens dans la langue d'arrivée.

Conclusion

Au terme de notre travail de recherche nous avons essayé de proposer des réponses aux questions posées dans l'introduction :

-Lors de la réalisation de ce travail de recherche, nous avons rencontré des difficultés au niveau de la compréhension notamment lors de la traduction des termes techniques relevant du domaine de la psychologie clinique, et ce en sus de manque de la documentation en relation avec le domaine et en langue arabe.

-La recherche documentaire de Christine Durieux ainsi que les procédés de la stylistique comparée de Vinay et Darbelnet nous ont permis de faciliter notre traduction.

-Pour réaliser notre traduction, nous avons utilisé que cinq procédés tels l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition et l'équivalence qui est le plus dominant.

En effet, le travail de tout traducteur consiste à exprimer dans une langue d'arrivée (LA), le message exprimé dans une autre langue différente (LD). Pour faire face à son travail, cela demande la maîtrise des deux langues et saisir parfaitement ce qu'il lit. La connaissance qu'il connaît a propos de ces langues, est donc importante, réfléchie et analytique.

- Un bon traducteur devrait trouver les moyens appropriés qui lui permettent de résoudre les problèmes auxquels il fait face.

- La recherche documentaire est indispensable dans la traduction de la terminologie de la psychologie clinique.

- Il est indispensable pour l'apprenti traducteur d'acquérir d'abord tous les mécanismes essentiels de ses langues de travail, il est censé se mouvoir à sa guise, avec aisance dans chacune de ses langues, en passant de l'une à l'autre.

Ce travail en terminologie a pour but d'éclairer les ambiguïtés autour des termes liés au thème de l'autisme et de résoudre quelques difficultés auxquelles peut être confronté le traducteur au moment de la traduction.

En conclusion, nous pouvons affirmer qu'en suivant la méthode ci-dessus, il est fort possible d'effectuer une traduction d'un texte technique. Nous avons rencontré un nombre considérable de difficultés diverses, surtout sur le terrain de la terminologie et de la langue de spécialité, mais aucune ne s'est montrée insurmontable. Nous avons pu approfondir nos connaissances dans ce domaine de spécialité.

Notre travail de recherche peut bien avoir une autre ouverture sur d'autres thèmes en étudiant l'aspect linguistique ainsi en se focalisant sur la syntaxe et la sémantique dans le domaine de la traduction.

Références bibliographiques

A) Corpus

عبد الرحمان سيد سليمان, محاولة لفهم الذاتوية, مكتبة زهراء الشرق, 2000

B) Dictionnaire consultés

1) <http://www.french-free.com/2013/01/dictionnaire-arabe-francais-avec-photos.html>

2) الوسيط قاموس فرنسي عربي " المنهل"
<http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf?PID=DAF-Job:68912>

3) http://www.termsscience.fr/sites/termsscience/IMG/pdf/precis_de_terminologie_Pavel.pdf,
P: xviii

4) le dictionnaire général et scientifique de langue et termes.

C) Ouvrages :

1) Bernard, robinson, psychologie clinique « De l'initiation à la recherche ».

2) Cabré, M. T. 2000. La terminologie: Théorie, méthode et applications, Traduit du catalan et adapté par Monique C. Cormier et John Humbley, Coll. Regards sur la traduction, Coed. Les presses de l'Université d'Ottawa/Armand Colin, Ottawa.

3) Dubois, J. et al. 1994, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris.

4) Durieux, Christine, *Fondement Didactique de la Traduction Technique*, Paris, Didier Erudition, 1988

5) Eugen Wüster, Introduction à la théorie générale de la terminologie et la lexicographie terminologique, Institut universitaire de linguistique appliqué, Barcelone, 1998.

6) Ferdinand De Saussure, publié par société Genevoise de linguistique,

7) Holzem Maryvonne. Maria Térésa Cabré, Terminologie : théorie, méthode et applications, Les presses de l'Université d'Ottawa, Armand Colin, 1998. In: L'Information Grammaticale, N. 896)

8) Kanner Léo (1943) Autistic disturbances of affective contact. *Nervous Child*, 2

Bibliographie

- 9) Kanner Léo (1952) Emotional interference with intellectual functioning. *American Journal of Mental Deficiency*, 56.
- 10) Lerat. P, 1995,
- 11) Marty François, 2012,
- 12) Marie-Claude L'Homme, Y A-T-IL UNE LANGUE DE SPÉCIALITÉ ? POINTS DE VUE PRATIQUE ET THÉORIQUE, 2011
- 13) Munday. Jeremy.56
- 14) PETRILLI, Susan, PONZIO, Augusto (2006). « Translation as Listening and Encounter with the Other in Migration and Globalization Processes Today ». In TTR: traduction, terminologie, rédaction, vol. 19, no2, 2esemestre,
- 15) Prof. Dr Michaël Reicherts «Introduction à la Psychologie clinique, Psychopathologie et psychothérapie I – SA 2008, P : 15
- 16)Pockl, Wolfgang,1999 .« Die Franzosischen im 20. Jahrhundert und ihre Erforschung :eine Ubersicht ». in:Holfmann et all (eds). Fachsprachen (vol2). Berlin/wem York:Die gruyter. 1491_1508
- 17) Rastier François, 1995, Chapitre II, 2001.
- 18) Teresa Lino et Thoiron Philippe, Concepts, Termes et reformulations
- 19) Vinay .J.P. et Darbelnet. J (1958), Stylistique comparée du français et de l'anglais .Paris, Didier

D) Mémoires

- 1) Mémoire de fin d'étude. *Master traduction, Université d'Utrecht, Faculté de lettres. Département de langue et culture françaises, mars 2010)*
- 2) Introduction à la terminologie ,07/06/2016

E) Sites internet

- 1) <http://www.universalis.fr/encyclopedie/linne-reperes-chronologiques/>
- 2) <http://www.universalis.fr/encyclopedie/louis-bernard-guyton-de-morveau/>

Bibliographie

- 3) <http://www.universalis.fr/encyclopedie/antoine-laurent-lavoisier/>
- 4) http://fr.wikiversity.org/wiki/D%C3%A9partement:_psychopathologie_et_psychologie_clinique, 8/6/2016
- 5). (www.Larousse.fr/encyclopedie/medical/ph%C3%A9nyc%C3%A9tonurie) consulté le 14/06/2016. article extrait de l'ouvrage « Larousse Médical »
- 6) <http://www.almaany.com/dicload/PSY31.pdf>), 18/06/2016, P: 15
- 7) (<http://www.youtube.com>) consulté le (14/06/2016)
- 8) <http://www.encyclopedie-anarchiste.org/articles/i/insensibilite>
- 9) (<https://www.youtube.com/watch?v=aefdvj23g5w>), P. Lionel convain professeur de la psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent
- 10) <https://www.youtube.com/watch?v=aefdvj23g5w>
- 11) http://www.geopsy.com/cours_psycho/patho_generale.pdf
- 12) <http://www.maganin.com/Content.asp?ContentID=5435>
- 13) <http://www.syr-res.com/article/4870.html> التعريف و الأنواع الذهان consulté le (15/06/2016)
- 14) www.kaahe.org/health/ar/189--الفينيل-كيتون
<http://www.kaahe.org/health/ar/189--الفينيل-كيتون.html?gclid=CNnwnP6H5c0CFUQcGwodVk4GKA> , consulté le 09 /07/2016)
- 15) (<http://www.djelfa.info/vb/showpost.php?p=1055110561&postcount=249>) consulté le 9/7/2016
- 16) <http://www.startimes.com/f.aspx?t=4295011>) consulté le 9/7/2016
- 17) <http://www.altibbi.com/%D9%85%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%AD%D8%A7%D8%AA-%D8%B7%D8%A8%D9%8A%D8%A9/%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%B6-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B5%D8%A8%D9%8A%D8%A9/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%87%D8%A7%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%85%D8%A7%D8%BA>) consulté le 9/7/2016

Bibliographie

- 18) http://santeweb.ch/santeweb/Maladies/khb.php?Inflammation_de_l_encephale_encephalite&khb_lng_id=2&khb_content_id=13959) consulté le 9/7/2016
- 19) <http://www.institutsmq.qc.ca/en/maladies-mentales/troubles-psychotiques/index.html>), consulté le 9/7/2016
- 20) <http://www.tebtime.com/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%85%D8%A7%D8%BA-388/%D8%A7%D9%84%D8%B1%D8%A3%D8%B3/%D8%AC%D8%B3%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%86%D8%B3%D8%A7%D9%86#sthash.osDXVEgK.dpuf>), consulté le 9/7/2016
- 21) (ventricule), consulté le 9/7/2016
- 22) <http://www.systranet.com/translate/>) consulté le 9/7/2016
- 23) [http://www.altibbi.com/dsearch?collectionName=general&fq=\(sub_category_name%3A%22%D8%A3%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%B6+%D9%86%D9%81%D8%B3%D9%8A%D8%A9%22\)&q=%D8%B9%D8%B5%D8%A7%D8%A8](http://www.altibbi.com/dsearch?collectionName=general&fq=(sub_category_name%3A%22%D8%A3%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%B6+%D9%86%D9%81%D8%B3%D9%8A%D8%A9%22)&q=%D8%B9%D8%B5%D8%A7%D8%A8), consulté le 9/7/2016
- 24) (névrose), consulté le 9/7/2016
- 25) <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%81%D8%B5%D8%A7%D9%85>), consulté le 9/7/2016
- 26) https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B5%D9%84%D8%A8_%D8%AD%D8%AF%D8%A8%D9%8A), consulté le 9/7/2016
- 27) <file:///C:/Users/PI/AppData/Local/Temp/sclerose-tubereuse-de-bourneville-definition-22436-msz0t2-7.pdf>), consulté le 9/7/2016
- 28) <http://www.universalis.fr/encyclopedie/terminologie/>), consulté le 11/07/2016
- 29) [Www .eila.univ-paris-diderot.fr/_media/recherche/clillac/ciel/cahiers/2007-2008/05bis-calberg.pdf](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/_media/recherche/clillac/ciel/cahiers/2007-2008/05bis-calberg.pdf), consulté le 26/09/2016

Bibliographie

30) *Psychologie.psyblogs.net/2012/01/cours-histoire-et-dimensions-de-la.html*, consulté le 26/09/2016

31) 20) Théories, approches et modèles de la traduction au XX^e siècle, consulté le 15/06/2016

Annexe

I

الذاتوية بين التحديد والتربية

الفصل الثالث: الذاتية بين التعهيد والتربية

الذاتوية "إعاقة التوجه" : المحددات والعوامل .

تعتبر " الذاتية " من أكثر الإعاقات العقلية صعوبة وشدة من حيث تأثيرها على سلوك الفرد الذي يعاني منها وقابليته للتعلم أو التنسفة الاجتماعية أو التدريب أو الإعداد المهني أو تحقيق أى قدر من القدرة على العمل، أو تحقيق درجة ولو بسيطة من الاستقلال الاجتماعى والاقتصادى أو القدرة على حماية الذات؛ إلا بدرجة محدودة، وبالنسبة لعدد محدود من الأطفال .

كما أن هناك صعوبات أخرى - سبقت الإشارة إليها بشيء من التفصيل - فيما يتعلق بالتشخيص أو التدخل لتعديل السلوك أو التأهيل الاجتماعى والمهني . ويرجع هذا فى نظر العديد من الباحثين إلى أنه حتى الآن لم يحدث تعرف كامل، أو اتفاق عام على العوامل المسببة لهذا النوع من الإعاقة : هل هى وراثية جينية، أو بيئية اجتماعية، أو بيوكيميائية، أو هى نتيجة عوامل عدة مجتمعة ؟ أم أنها لا ترجع إلى تلك العوامل ولكنها نتيجة عوامل مسببة أخرى، لا يزال العلم يجهلها تماما .

ويتفق رمضان القذافى (١٩٩٤ : ١٦٣) مع ما ذهبنا إليه من أنه لم يتم بعد التوصل إلى تحديد العوامل المباشرة لحدوث الذاتية "إعاقة التوجه"، ولذلك بقيت هذه العوامل غير معروفة إلا أن بعض الباحثين قد يرجع العوامل المؤدية إلى ظهور الأعراض إلى الاضطرابات العصبية كنتيجة للمشكلات المرتبطة بالتفاعلات الكيميائية الحيوية بالمخ، كما قد يرجعها البعض الآخر إلى أسباب بيئية، بينما ترى فئة ثالثة أن الأسباب تعود إلى العوامل المشتركة ما بين العصبية والبيئية .

ويرى أنصار العوامل البيئية أن الخبرات الأولى فى حياة الطفل تؤثر على نموه فى المراحل للتالية، وأن الفشل فى إقامة علاقات مع الطفل قد يكون أحد الأسباب القوية للاضطراب وبخاصة المشكلات الانفعالية التى ترتبط ارتباطا وثيقا بالعلاقة ما بين الطفل ووالديه فى مرحلة الطفولة المبكرة، مما يؤدى إلى انسحاب الأطفال من البيئة الاجتماعية، وعزلتهم داخل أسوارهم الذاتية المغلقة فى وجوه الآخرين .

وهكذا يمكن القول أن الأطفال الإجترايين غالبا ما تكون بيناتهم أقل تفاعلية، وأكثر جمودا وانسحابية، وغير اجتماعية، مما يجعل الطفل شديد

- (٥) الأطفال الاجتراريون قد يبدوون بعض المهارات الخاصة، مثل التذكر، عزف الموسيقى، ممارسة بعض ألوان الفنون .. إلخ ، في حين لا يتمتع الأطفال المعاقون عقلياً بأية مهارة من التي ذكرت .
- (٦) يتضمن سلوك الأطفال الاجتراريين بعض السلوكيات النمطية الشائعة مثل حركات الذراع واليد أمام العينين، وكذلك الحركات الكبيرة مثل التارجح . في حين يختلف السلوك النمطي الذي يظهره الأطفال المعاقين عقلياً عن نظيره لدى الاجتراريين (البليشة، ١٩٩٤، Rutter & Schopler, 1978 ، القريوتي وآخرون، ١٩٩٥ : ٣٧١ - ٣٧٢) .

ويُلخّص محمود حمودة (١٩٩١ : ١٠٥) علاقة الذاتوية " إعاقاة التوحد " بالإعاقاة العقلية في قوله أنه غالباً ما تتواجد الإعاقاة العقلية مع الذاتوية " إعاقاة التوحد " وترتبط بها، ولكن المعاقين عقلياً حتى في الدرجات الشديدة، لا تتوفر لديهم الملامح الكلينيكية للاضطرابات مشوهة النمو، فالمعاقين عقلياً إجتماعيين ويمكنهم التواصل حتى دون ألفاظ، إذا لم تكن لديهم القدرة على الكلام، حيث يكون السرور والإهتمام في الاقتراب الإجتماعي واضحاً خلال التواصل معهم بالعين وتعبيرات الوجه وحركات الجسم .

(ب) الذاتوية " إعاقاة التوحد " في علاقتها بفصام الطفولة :

كانت البداية في التعرف على اضطراب الذاتوية " إعاقاة التوحد " هي استخدام أعراضه كأحد الأعراض الرئيسية في اضطراب الفصام، الإنسحاب، أو الشعور بالوحدة النفسية، وعلى هذا الأساس كان افتراض حدوث خلط بين أعراض الاضطرابين أمرٌ وارد ولذلك لم يكن من المستغرب أن يرادف بعض الباحثين بين المصطلحين ويستخدمونهما بشكل تبادلي (بمعنى أن الاجتراري هو الشخص الفصامي والعكس) .

ويتعدد الدراسات في مجال الذاتوية " إعاقاة التوحد "، أمكن الوقوف على أوجه التفريق بينهما . وهذه الفروق يمكن الإشارة إليها على النحو التالي :

١- الفصاميون قادرون على استخدام الرموز، في حين أن الاجتراريين ليس بإمكانهم ذلك .

٢- الأطفال الاجتراريون لا يستطيعون إقامة علاقات إجتماعية مع الآخرين، ويرفضون الاستجابة للأشخاص والبيئة، بينما الأطفال الفصاميون

غير أن بعض الباحثين خالفوه في هذا الذي ذهب إليه ، حيث أشار كل من " ريتغو " و " فريمان " إلى أن حوالي ٧٥٪ من الأطفال الإجترايين قدرتهم العقلية في حدود التخلف العقلي . ومع أن الأداء الوظيفي بشكل عام لدى الأطفال الإجترايين المعاقين عقلياً ، والأطفال المعاقين عقلياً هو أداء متشابه . إلا أنه - أي الأداء في الإعاقة العقلية - يكون منخفضاً ومتساوياً في جوانبه، ولكن الأطفال الإجترايين المعاقين عقلياً، لا يكون أداءهم متساوياً إذ يلاحظ عليهم ارتفاع الأداء في المهام التي تتطلب ذاكرة قصيرة المدى، أو تلك التي تتطلب مهارة ما في الأداء الحركي، في حين يصلون إلى أقل أداء لهم في المهام اللفظية .

وربما يمكن القول أن الخلط بين أعراض الذاتية " إعاقة التوحد " ومظاهر الإعاقة العقلية، يرجع إلى حقيقة مؤداها أن بعض مظاهر الإعاقة تشبه بعض السلوكيات التي قد يظهرها الأطفال الإجترايين . وهنا يمكن الإشارة إلى عدد من النقاط التي ينفرد بها التوحد ويتميز بها - بالتالي - عن الإعاقة العقلية ، وذلك على النحو التالي :

(١) الأطفال المعاقون عقلياً يكونون متعلقين بالآخرين، ولديهم - إلى حد ما - بعض الوعي الاجتماعي، في حين يختفي سلوك التعلق تماماً لدى الأطفال الإجترايين بالرغم من تمتعهم بمستوى ذكاء متوسط .

(٢) الأطفال الإجترايين لديهم القدرة على أداء المهام غير اللفظية، وخاصة ما يتعلق منها بالإدراك الحركي، والبصري، كما أنهم يتمتعون بمهارات التعامل - الآخرين، في حين لا يتمتع الأطفال المعاقين عقلياً بمثل هذه القدرات أو المهارات .

(٣) يتباين الأطفال الإجترايين والأطفال المعاقون عقلياً من حيث النمو اللغوي والقدرة على التواصل، وذلك من حيث مقدار ومدى استخدام اللغة في التواصل، فالمعاقين عقلياً لديهم قدرة لغوية واستخداماتهم للغة تتناسب مع مستوى ذكاءهم، في حين أن الأطفال الإجترايين المعاقين عقلياً قد ينعدم وجود اللغة لديهم وحتى لو وجدت فإن استخدامها يكون شاذاً .

(٤) الأطفال الإجترايين يعانون من عيوب جسمية بنسب أقل بكثير من تلك التي يعاني منها الأطفال المعاقين عقلياً . وهذا يؤيد قول " كانر " من أن الأطفال الإجترايين أكثر جاذبية من الناحية الجسمية .

١- أسباب إجتماعية :

يرى فيها أصحاب وجهة النظر هذه أن الذاتية "إعاقة التوحد" (التوحدية) ناتجة عن إحساس الطفل بالرفض من والديه، وعدم إحساسه بعاطفتهم، بالإضافة إلى وجود بعض المشكلات الأسرية، وهذا يؤدي إلى خوف الطفل وانسحابه من هذا الجو الأسري، وانطوائه على نفسه، وبالتالي تظهر عليه أعراض الأوتيزم، ومن الذين يتبنون هذه النظرة " بوتمان وسيوريك " (Bootman & Szurek, 1960) .

٢- أسباب نفسية :

يرى فيها أصحاب وجهة النظر هذه أن الذاتية "إعاقة التوحد" (التوحدية) سببها الإصابة بمرض الفصام، الذي يصيب الأطفال في مرحلة الطفولة، وأنه مع زيادة العمر يتطور هذا المرض، لكي تظهر أعراضه كاملة في مرحلة المراهقة، ومن الذين يتبنون هذه النظرة " سينجر ووينمي " (Singer & Wynne, 1963) .

٣- أسباب إدراكية :

يرى فيها أصحاب وجهة النظر هذه أن الذاتية "إعاقة التوحد" (التوحدية) سببها اضطراب إدراكي نمائي، حيث أشارت بعض الدراسات (على سبيل المثال : دراسة " آلن وآخرون، (Allen, et al., 1991) أن الأطفال الإجترايين لديهم انخفاض في نشاط القدرات العقلية المختلفة والتي ترجع بدورها إلى انخفاض قدرتهم على الإدراك بالإضافة إلى اضطراب اللغة .

- الذاتية "إعاقة التوحد" وعلاقتها ببعض اضطرابات الطفولة :

إن معظم الباحثين المهتمين بتشخيص الذاتية "إعاقة التوحد" يشيرون دائماً إلى قضية تشابه السلوك المرتبط بها، واضطرابات أخرى، وبهنا في هذه النقطة أن تشير إلى العلاقة بين الذاتية "إعاقة التوحد" وكل من الإعاقة العقلية وفصام الطفولة، واضطرابات التواصل، والاضطرابات السمعية - البصرية . وذلك على النحو التالي :

(أ) الذاتية "إعاقة التوحد" في علاقتها بالإعاقة العقلية :

عندما اقترح " كانر " Kanner محكاته لتشخيص الذاتية "إعاقة التوحد" ، أشار إلى أن الأطفال الإجترايين لديهم قدرات معرفية جيدة، وعلى هذا الأساس استبعد أن يكون هؤلاء الأطفال من المعاقين عقلياً .

الداخلية Sclerosis Tuberosa والتي تتحول إلى الجين المسيطر على الناحية العقلية، وربما يؤدي ذلك إلى حدوث ٥٪ من حالات الذاتوية "إعاقة التوحد" (Nelson & Israel; 1991; El Khattab, 1993).

والبعض من الباحثين قد يرجع الذاتوية "إعاقة التوحد" إلى عوامل جينية فقد لوحظ أن حوالي ٢٪ من أشقاء الأطفال الإجترايين يصابون بالذاتوية "إعاقة التوحد"، بمعدل ٥٠ مرة أكثر من عامة الناس، وأن تطابق معدل حدوث الذاتوية "إعاقة التوحد" في التوائم المتماثلة هو ٣٥٪ بينما هو في التوائم غير المتماثلة يحدث بمعدل يساوي صفراً.

كما ينسب - من ناحية ثانية - الفضل إلى "أسبرجر" (١٩٤٤) Asperger في وضع التفسير السيكولوجي لمرض الذاتوية "إعاقة التوحد"، ولذلك سميت أعراضها، بزملة أسبرجر Asperger Syndrome، فقد أوضح أن الذاتوية "إعاقة التوحد" تتميز بزملة أعراض سلوكية. وفي دراسة لكل من "كانر" (أول من كتب عنها كما سبقت الإشارة) و "إيزنبرج" (١٩٥٦) Eisenberg and Kanner عن الآباء الباردة^(١) Refrigerator Parents أوضح فيها أن رفض الوالدين لسلوك الطفل في البداية يؤدي إلى انسحاب الطفل وهروبه، حيث أكد أن الوالدين لا يرغبان في وجود هذا الطفل، في حين أكد "كولفين" (١٩٧١) Kolvin أن التوحد (الذاتوية "إعاقة التوحد") يعتبر من الاضطرابات النفسية في الطفولة ولا يرتبط بالنواحي البيولوجية، ويحدث في الطفولة المبكرة منذ الميلاد وحتى سن عام أو عامين ونصف (إسماعيل بدر، ١٩٩٧: ٧٣٦ - ٧٣٧).

وختاماً لهذه النقطة، هناك من يرى أن العلماء لا يزالون مختلفين في تحديد أسباب الأوتيزم (عبد المنان معمور، ١٩٩٧: ٤٣٨) غير أن هناك ثلاث وجهات نظر - ظهرت في السنوات الأخيرة - تبين هذه الأسباب وذلك على النحو التالي:

(١) الآباء الباردة هو التعبير الذي أطلقه "كانر" Kanner ليصف آباء الأطفال الإجترايين والذين يُعتقد (وعالماً ما يكون هذا اعتقاد خاطئ) أنهم باردين أنكيا، وغير مهتمين نسبياً بإثارة أبنائهم (جابر عبد الحميد وعلاء كفاي، ١٩٩٥، الجزء الخامس، ص ٣٢١٩).

ومما يلاحظ أنه على الرغم من معاناة الطفل الإجتراى من المشكلات التى تتعلق بالجانب العقلى من جوانب نموه والتى قد تحول بينه، وبين إقامة علاقات وروابط مع الآخرين، أو استخدام اللغة والرموز، أو ممارسة نشاطات اللعب الابتكارية، فإننا نجد لدى هذا الطفل، من جهة أخرى، بعض المهارات الإيجابية مثل سهولة استخدام اليدين فى ممارسة الأعمال التى تتطلب حركات دقيقة أو تنسيقاً عصبياً مع العين واليد، بالإضافة إلى التمتع بذاكرة قوية، وخاصة فى المواد التى تتطلب الحفظ والاستظهار .

وبينما يرى كثير من الأطباء الذين تابعوا دراسة حالات هذا الإضطراب أن السبب يعود إلى اضطراب عضوى يصيب بعض مراكز المخ، مما يؤدي إلى الإخلال بوظائف تلك المراكز، خاصة فى مجالات الإدراك والتوافق الحركى، فقد أشار بعض الباحثين (روتر وآخرون، Rutter, M et al) إلى أن أكثر المصابين بهذا الإضطراب يصبحون متوسطى الذكاء أو عاديين فى نسب ذكائهم عندما يصلون إلى سن الشباب . حيث يتخلصون من اضطرابات التفكير والاضطرابات الذهانية، وتحسن لغتهم، كما تعود إليهم إهتماماتهم بالعلاقات الإجتماعية ما عدا مشكلاتهم الإجتماعية التى تظل موجودة . غير أن هناك باحثين آخرين منهم (كلارك Clark, Matt) وغيره .. يرون أن اضطراب الذاتوية 'إعاقة التوحد' يرجع إلى أسباب عصبية وأن ٧٥ بالمائة من المصابين به يبقون متخلفين ويعانون منه طوال حياتهم (القذافى، مرجع سابق : ١٦٤) .

وبالإضافة إلى ذلك، هناك من يرجع هذا الإضطراب إلى الضعف فى "الكروموزوم إكس" الهش *Fragile x Chromosome*^(١) ويرى أنه المسؤول عن حدوث هذا الخلل فى الناحية العقلية ويؤدي إلى مرض الذاتوية "إعاقة التوحد"، ويظهر ذلك فى ٥٪ إلى ١٦٪ من حالات الذاتوية "إعاقة التوحد" . وقد يفسر لنا ذلك إنتشار الذاتوية "إعاقة التوحد" لدى الذكور أكثر من الإناث . ثم أن هناك سبب آخر وهو التّحجر (التصلب) فى بعض الخلايا

(١) عيب وراثى يؤثر فى النسل من الذكور، يكون مصحوباً بتأخر عقلى ويطلق هذا اللفظ على الإضطراب بسبب قابلية الذراع الطويلة للكروموسوم x للكسر عندما يكون العيب موجوداً . وهذا الكروموسوم هو ثانى الأسباب شيوعاً بعد زملة 'داون' للتأخر العقلى بين الذكور ويسمى أيضاً زملة الصبغ x الهش . *Fragile x Syndrome* (جابر عبد الحميد وعلاء كفاى، ١٩٩٠: الجزء الثالث، ص ١٣٢٨) .

والاختناق أثناء الولادة، والتهاب الدماغ، وتشنجات الرضع (1) Infantile Spasms .

كما أكدت الدراسات من ناحية ثانية أن مضاعفات قبل الولادة أكثر لدى الأطفال الإجترايين من غيرهم من الأسوياء أو حتى المصابين باضطرابات أخرى، كما أن ملاحظة أوجه شذوذ أخرى خلقية طفيفة عضوية لدى الاجتريين أكثر من أشقائهم، ومن أقرانهم الأسوياء يشير إلى مضاعفات هامة قد حدثت للحمل في الشهور الثلاثة الأولى - وقد رصدت الدراسات أن نسبة ستراوح بين ٤ - ٣٢ ٪ من الأطفال الاجتريين سوف يحدث لهم نوبات صرعية كبرى في وقت ما من حياتهم، وأن حوالي (٢٠ - ٢٥ ٪) من الأطفال الإجتريين يظهرن إتساعاً في البطينات الدماغية في تصوير الدماغ المقطعي باستخدام الكومبيوتر، ولوحظت شذوذات متفاوتة لتخطيط الدماغ الكهربائي في نسبة ١٠ - ٨٣ ٪ من الأطفال الإجتريين، ورغم أنه لا توجد شذوذات محددة للإجتريية في رسم أو تخطيط الدماغ الكهربائي، فإن هناك برهان بدرجة ما على فشل سيطرة أحد جانبي كرة المخ على الآخر . Failure of Cerebral Lateralization

المرض يؤدي إلى تخلف عقلي شديد واضطرابات أخرى في الجهاز العصبي . ومعظم المرضى بهذا المرض الذين لم يعالجوا لديهم نسبة ذكاء أقل من ٢٠ . ويعرف المرض اختصاراً بالأحرف P.K.U (جابر عبد الحميد، علاء كفاقي، ١٩٩٣، الجزء السادس : ٢٧٦) .

(2) التصلب الدرني Tuberos Sclerosis

اضطراب وراثي ينقل كسمة صبغية سائدة، يتميز بوجود ورم غددي دهني Adenoma Sebaceum، والتخلف العقلي والتشنجات . وربما تشمل أوجه الشذوذ الأخرى الأورام المخية واضطرابات الرؤية والبقع البيضاء الكبيرة المتعددة على الجلد عند الميلاد، وكثير من المرضى لديهم ذكاء متوسط، ولكن نسبة الذكاء تميل إلى الإنحدار مع التقدم في السن، وتسمى أيضاً Epiloia أو مرض بورنيفيل Bourneville's disease (جابر عبد الحميد وعلاء الدين كفاقي، ١٩٩٦، الجزء الثامن، ص ص ٤٠٣٧ - ٤٠٣٨) .

(1) تشنجات الرضع Infantile Spasms

مصطلح يعادل مصطلح ' زملة ويست ' West's Syndrome وهو اضطراب نيورولوجي تقدمي يؤثر في الأطفال الصغار، ويتسم بتشنجات وتأخر عقلي . وتتضمن التشنجات الرقية والجذع والأطراف ويحدث أثناء في الساعدين وإيماءة الرأس، كما في حركة الإنثناء . وللمصطلح اسم ثالث هو Salaam convulsions . (جابر عبد الحميد، وعلاء كفاقي، المرجع السابق، ٤٢٠٦) .

الانطوائية، مما يؤدي لضعف أو عدم قدرة أو عدم رغبة في التفاعل مع الآخرين، وكنتيجة لأن الإشارات التي يصدرها الطفل غالباً ما تكون غير مستتعبة باستجابات، فإن ذلك يزيد من احتمالية أن يكون الطفل عُصابياً، كنتيجة للاحباط المستمر الذي يتعرض له، وكنتيجة لاختلاط الإشارات والاستجابات الصحيحة عليه (عمر خليل، ١٩٩٤ : ٦٦) .

أما أنصار العوامل المشتركة، فيرجعون أسباب الاضطراب إلى النتائج المشتركة للاستعدادات الطبيعية الجسمية منها والوراثية، بالإضافة إلى ما يحدث داخل محيط الأسرة مثل الصدمات والضغط وعوامل الإحباط وغيرها . ويؤيد هذا الرأي ما نلاحظه من أن الأطفال المبتسرين^(١)، والذين تعسرت ولادتهم، والذين تعرضوا لمضاعفات أمراض الحصبة، والأمراض المعدية، والذين أشرف على تربيتهم آباء مضطربون نفسياً أو عقلياً يكونون عرضة أكثر من غيرهم للإصابة بالاضطرابات الإنفعالية .

وفي هذا الصدد يؤكد محمود حمودة (١٩٩١ : ١٠٦) على وجود اعتقاد بأن الحالات التي تسبب تلفاً للدماغ قبل الولادة أو أثنائها أو بعدها تهيئ لحدوث الاضطراب، ويضرب أمثلة لذلك من قبيل إصابة الأم بالحصبة الألمانية (الروبيلا) Rubella، والحالات التي لم تعالج من الفينيل كيتونوريا^(٢)، والتصلب الحدبي (الدرنسي)^(٣) Tuberus Sclerosis،

^(١) نغال المبتسرون : هم الأطفال الذين يولدون قبل مرور شهر الحمل كاملة، وأخطر الوتادات كما هو معروف ما يتم قبل مرور سبعة أشهر، فقد يترتب على هذه الولادة اضطراب في نمو الطفل لواحد من الأسباب التالية :

(أ) أن هذا النوع من الأطفال يكونون موضع الرعاية والحماية الزائدة من الوالدين بحجة أن الولادة كانت مبسرة . وهذه الحماية قد يترتب عليها - بدورها - حجب الطفل عن كثير من الخبرات العقلية والاجتماعية، أو التدريب على مواجهة المشكلات المختلفة، كذلك قد ينمي ذلك لديهم نوعاً من الإتكالية التي تؤخر نموهم العقلي والاجتماعي .
(ب) قد لا يتحقق لمثل هؤلاء المواليد درجة كافية من نضج المخ، ولذلك قد يولد عدد كبير منهم ونسبة ذكاته أقل من المعتاد، بسبب عدم إكتمال انقسام خلايا المخ أو بسبب عدم اكتمال حجم هذه الخلايا (عماد اسماعيل ومحمد غالى، ١٩٨١ : ٢٣٢ - ٢٣٣) .

^(٢) فينيل كيتونوريا Phenylketonuria

مرض أيضي موروث ينتقل كسمة متنحية، وتتميز بنقص في الأنزيم (الخميرة) المطلوب للاستفادة من الحمض الأميني فينيل ألانين Phenylalanine وإذا لم يعالج الممرض وقت مبكر بنظام غذائي دقيق يتضمن جرعات مقلنة من الفينيل ألانين، فإن هذا

La traduction

Troisième chapitre : l'Autisme entre définition et Education.

L'autisme : Déterminants et facteurs

L'autisme est l'un des plus difficile des **handicaps mentaux** de part son impact sur le comportement de l'individu, de son éducatibilité, de son aptitude à l'apprentissage, à l'éducation sociale, à la formation, à la préparation professionnelle ou au travail ou avoir un simple degré d'autonomie sociale et économique ou bien avoir la capacité d'autoprotection, et ce à l'exception d'un nombre restreint d'enfants.

Il existe aussi d'autres difficultés –citées auparavant en détail- relatives au diagnostic ou à l'intervention pour le changement du comportement ou pour la réhabilitation sociale et professionnelle. Ceci est du, pour la plupart des chercheurs, au fait qu'ils n'ont pas pu avoir connaissance complète ou s'entendre en général sur les facteurs causant ce genre d'handicap: sont elles héréditaires et génétiques, environnementales, sociales ou biochimiques, ou sont-elles la conséquence de nombreux facteurs regroupés, ou bien sont elles une conséquence d'autres facteurs que la science ignore complètement.

Ramdhane El Kedafi est de même avis que les facteurs directs causant l'handicap de **l'autisme** n'ont pas été déterminés ; donc sont restés inconnus. Cependant, certains chercheurs pourraient rendre ces facteurs aux troubles neurologiques comme conséquence aux problèmes liés **aux réactions chimiques** avec le cerveau, et d'autres pourraient les rendre à des causes environnementales, tandis qu'une troisième catégorie pensent que les causes s'expliquent par des facteurs neurologiques et environnementaux. Les partisans des facteurs environnementaux estiment que les premières expériences dans la vie de l'enfant influent sur son évolution dans les étapes qui suivent, et que l'échec dans l'établissement de relations avec l'enfant pourrait être l'une des fortes causes de troubles, notamment les problèmes émotionnels ayant une relation solide entre l'enfant et ses parents dans le premier stade de l'enfance , ce qui mène les enfants à se retirer de l'environnement social, et s'isoler des autres en se renfermant dans leur propre coquille.

De ce fait, on peut dire que l'environnement des enfants autistes est moins interactif, plus rigide et démissionnaire, non sociable, ce qui rend l'enfant introverti avec une difficulté, une incapacité ou une involonté d'interaction avec les autres. Par conséquent, la non réponse de l'enfant aux signes émis par l'enfant augmente la probabilité de **nevrosité** chez lui, et ce suite aux déceptions constantes dont il est victime et à l'amalgame des signes et de bonnes réponses (Omar Khelil 66 :1994).

Quand aux partisans de facteurs communs, ils rendent les causes de trouble aux résultats des prédispositions naturelles corporelles et héréditaires, en plus de qui se passe dans le milieu familial tel que les chocs, les pressions, les facteurs de déception et autres. Cet avis est soutenu par le fait qu'on constate que **les enfants prématurés**, ceux qui ont eu un accouchement difficile, ceux qui ont fait objet de complications de maladie de la rougeole, de maladies contagieuses et ceux qui ont été élevés par des parents souffrant de **troubles psychotiques** sont exposés plus que les autres aux troubles émotionnels.

Dans ce cadre, Mohammed hamoude (106 :1991) confirme l'existence d'une conviction soutenant que les cas qui causent une détérioration du cerveau avant, pendant ou après l'accouchement préparent à causer des troubles. Il donne des exemples d'une mère touchée par la Rubéole, les cas non traités de **phénylcétonurie**, sclérose tubéreuse, détresse fœtale, **l'encéphalite**, spasmes infantiles.

Les études ont confirmé, d'autre part, que les complications avant l'accouchement sont plus répondues chez les autistes que chez les autres enfants normaux ou même chez ceux qui souffrent d'autres troubles ; et que le constat d'autres petites malformations congénitales des organes chez les autistes plus que chez leurs frères et les enfants normaux signale d'importantes complications survenues lors des trois premiers mois de la grossesse. Les études ont démonté qu'un taux d'environ 4-32 pour cent des enfants autistes vont souffrir de **crises d'épilepsie** majeures à un certain moment de leur vie, et qu'environ 20-25 pour cent d'entres eux montrent dans le scanner cérébral en utilisant l'ordinateur, un espacement dans les **ventricules de cerveau**. Il a été constaté de différentes malformations par l'encéphalogramme allant de 10 à 83 pour cent chez **les enfants autistes** ; et en dépit qu'il n'existe pas de malformations bien définies de l'autisme dans l'encéphalogramme, il y a une preuve de l'échec de la latéralisation cérébrale.

Il est à constater que malgré la souffrance de l'enfant autiste de problèmes mentaux de coté de son évolution l'empêchant d'établir des relations et liens avec autrui , ou d'utiliser le langage et les symboles, ou d'exercer des activités de jeu créatives, on trouve chez cet enfant, d'autre part quelques compétences positives tel que la facilité d'utilisation des deux mains en faisant les travaux nécessitant des mouvements minutieux ou une coordination neurologique avec l'œil et la main , ajoutant à sa jouissance d'une forte mémoire , notamment dans les matières demandant mémorisation et apprentissage par cœur.

Cependant , plusieurs médecins ayant suivi l'étude de cas de trouble pensent que la cause est un trouble fonctionnel touchant quelques points de cerveau , chose qui mène à un manquements des fonctions des dits points , notamment en compréhension et en harmonie de mouvements. Certains chercheurs (Rutter, M et al) ont mentionné que la plupart des enfants souffrant de ce trouble deviennent moyennement intelligent ou normaux lorsqu'ils deviennent jeunes. Attendu qu'ils se débarrassent des troubles de réflexion, des crises psychotiques, leur langage s'améliore, comme ils rattrapent leurs intérêt à tisser des relations sociales ; à l'exception de leur problèmes sociaux qui en demeurent. Tandis que d'autres chercheurs dont (Clarck, Matt) et d'autres, voient que le trouble d'autisme s'explique par des causes neurologiques et que 75 pour cent d'enfants atteints restent arriérés et en souffrent durant toute leur vie (El Kedafi, référence précédente :(164).

En outre, il y a ceux qui expliquent ce trouble par la faiblesse de chromosome X fragile. Ils voient qu'il est responsable de ce dysfonctionnement mentale et cause la maladie d'autisme ; ceci apparait dans 05 à 16 pour cent de cas d'autisme. Cela nous explique que l'autisme est plus répandu chez les garçons que les filles. Puis, il existe une autre cause à savoir la rigidité (l'endurcissement) dans quelques cellules internes soit **la sclérose tubéreuse** qui se transforme en gène dominant sur le coté mental, et qui peut être cause 5 pour cent de cas d'autisme (Nelson et Israel ; 1991 ; El Khatab, 1993).

Certains chercheurs peuvent rendre l'autisme à des facteurs génétiques. Il a été constaté environ 2 pour cent de frangins des enfants autistes souffrent d'autisme 50 fois plus que

les gens normaux, et que la conformité d'incidence d'autisme chez les vrais gémeaux est de 35 pour cent, tandis qu'il est de 0 pour cent chez les faux gémeaux.

Aussi d'une deuxième part, le mérite de l'explication psychologique de la maladie d'autisme revient à « Asperger »(1944). C'est pour cela ses symptômes sont appelés Syndromes d'Asperger. Ce dernier a mis au clair que l'autisme se caractérise par le syndrome de symptômes comportementaux. Dans une étude de Kanner (le premier qui a écrit sur l'autisme tel que déjà mentionné) et Isenberger (1957) sur les parents réfrigérateurs. Ils ont expliqué que le refus des parents du comportement de l'enfant au début mène au retrait et à la fuite de ce dernier. Ils ont confirmé que les parents ne veulent pas l'existence de cet enfant, tandis que Kolvin (1981) a confirmé que l'autisme est parmi les troubles psychologiques de l'enfance et ne se relie pas aux aspects biologiques et survient à la première enfance, depuis la naissance jusqu'à une année et deux ans et demi (Ismael Badr, 1998 :736-737).

Pour conclure ce point, il y a ceux qui voient que les savants diffèrent toujours dans la définition de cause de l'autisme (Abd El Menan Mamour, 1998 :438). Cependant, il existe trois points de vue montrant ces causes et qui sont comme suit :

1) Causes sociales:

Les partisans de ce point de vue voient que l'autisme est du au fait que l'enfant ressent le rejet de ses parents et ne ressent pas leur tendresse, en outre de l'existante de quelques problèmes familiaux, causant la peur de l'enfant et son retrait de cet air familial et son renfermement sur soi. Donc, il présente des symptômes d'autisme. Parmi les partisans de cette théorie (« Bootman et Szurek », 1960).

2) Causes psychologiques :

Les partisans de cette théorie perçoivent que la cause de l'autisme est la souffrance de schizophrénie touchant les enfants durant la période de l'enfance. Cette maladie se développe avec le temps et tous ces symptômes apparaissent d'une manière complète vers la période d'adolescence. Parmi les partisans de cette théorie « Singer et Wymne, 1963 ».

3) Causes cognitives :

Les partisans de ce point de vue voient que la cause de l'autisme est un trouble de développement cognitif. Quelques études ont montré (à titre d'exemple : l'étude faite par « Alan et autres, Allen, et al...,1991) que les enfants autistes souffrent de diminution d'activité mentale à cause de la baisse de capacité d'apprentissage ajoutant au trouble de langage.

L'autisme et sa relation avec quelques troubles d'enfance :

La plupart des chercheurs intéressés par le diagnostic que l'autisme mentionne toujours a une question de similitude du comportement et d'autres troubles. On s'intéresse dans ce point à citer la relation entre l'autisme d'une part et l'handicap mentale et la **schizophrénie infantile**, les troubles de communication, d'audition et de vision, d'autre part comme suit :

(A)L'autisme et sa relation avec l'handicap mental :

Lorsque Kanner a suggéré sa simulation pour **diagnostiquer** l'autisme, il a mentionné que les enfants autistes ont de bonnes capacités cognitives. Sur cette base, il a écarté que ces enfants sont parmi les handicapés mentaux.

Cependant, certains chercheurs étaient d'un avis différent ; attendu que « Ritvo » et « Frimann » ont mentionné que la capacité mentale d'environ 75 pour cent des enfants autistes frôle le **retard mental** .Malgré que la performance en général chez les enfant autistes ayant un retard mental est similaire à celle des handicapés mentaux, mais la performance dans **l'handicap mental** est moins ou égale dans ses aspects, et que les enfants autistes ayant un handicap mental n'ont pas une performance égale ; attendu qu'on constate chez eux une performance élevée dans les fonctions demandant une courte mémoire ou les fonctions demandant une quelconque compétence dans la performance motrice, cependant, ils ont moins de performance verbale.

On peut dire peut être que la confusion entre les symptômes d'autisme et les aspects de l'handicap mental s'explique, en vérité, par le fait que quelques aspects de l'handicap sont similaires à quelques comportements que pourraient avoir **les enfants autistes**. On peut signaler ici un nombre de point qui caractérisent exclusivement l'autisme de l'handicap mental, comme suit :

(1) Les enfants souffrant d'handicap mental s'attachent à d'autres et ont une certaine conscience sociale, tandis que le comportement d'attachement disparaît complètement chez les enfants autistes malgré leur jouissance d'un niveau d'intelligence moyen.

(2) Les enfants autistes sont capables d'accomplir les fonctions non verbales, notamment ce qui la perception motrice et visuelle, comme ils jouissent de compétences de traiter avec les autres, tandis que les handicapés mentaux ne jouissent pas de ces capacités ou compétences.

(3) Les enfants autistes diffèrent des enfants souffrant d'handicap mental de part l'évolution du langage et la capacité de communication, et ce concernant le degré d'utilisation de la langue dans la communication. Les handicapés mentaux ont une capacité de langage et leur utilisation de la langue est en adéquation avec le niveau de leur intelligence, cependant, la langue est absente chez les enfants autistes souffrant d'handicap mental, et même si elle se trouve, son utilisation est rare.

(4) Les enfants autistes souffrent de malformations corporelles à un taux très faible par rapport aux handicapés mentaux. Ceci confirme le dire de Kanner soutenant que les enfants autistes sont plus attirants de côté corporel.

(5) Les enfants autistes peuvent faire apparaître quelques compétences spéciales tels que la mémoire, jouer de la musique, l'exercice de quelques arts martiaux, etc. Tandis que les handicapés mentaux ne jouissent d'aucune compétence de celles citées.

(6) Le comportement des enfants autistes contient quelques comportements typiques répondus, tel que les mouvements du bras et de la main devant les yeux ainsi que les grands mouvements tel que le balancement. Cependant, le comportement typique chez les

handicapés mentaux diffère de celui des autistes (EL belcha 1994 et Rutter 1978, Schopler , EL Keriouti et entres ,1995 :371-372)

Mohammed Hamouda (1991 :105) résume la relation de l'autisme avec l'handicap mental en disant que l'handicap mental se trouve la plupart du temps avec l'autisme, mais les handicapés mentaux même dans les degrés les plus sévères n'ont pas les caractéristiques cliniques des troubles de malformations. Les handicapés mentaux sont sociables et peuvent communiquer même sans propos s'ils ne sont pas capables de parler ; attendu que le plaisir et l'intérêt dans l'approche sociale devient claire lors de la communication avec eux par œil, expressions du visage et mouvements du corps.

(B)L'autisme et sa relation avec la schizophrénie de l'enfance :

Au début, le trouble d'autisme a été déterminé suite à l'utilisation des ses symptômes comme étant l'un des symptômes principaux de troubles schizophrénie, du retrait ou du sentiment de solitude. Et sur cette base, la confusion entre les symptômes des deux troubles était possible. C'est pour cela, il n'est pas étonnant de voir certains chercheurs utiliser les deux termes comme synonymes en alternance (c'est-à-dire que l'autiste est l'enfant schizophrène et vice versa).

Et vu que les études dans le domaine d'autisme sont multiples, on pu s'arrêter sur les différences qui sont comme suit :

- 1) Les personnes schizophrènes peuvent utiliser des symboles, tandis que les autistes ne peuvent pas le faire.
- 2) Les enfants autistes ne peuvent pas tisser des relations sociales avec les autres et refusent de répondre aux personnes et à l'environnement, tandis que les enfants schizophrènes peuvent tisser des relations sociales avec les autres ; et leurs relations avec l'environnement en général sont inquiétantes et perturbées.
- 3) Les enfants (personnes) schizophrènes souffrent la plupart du temps d'**hallucinations et d'illusions** et du non concordance de la parole. Les enfants autistes ne souffrent pas de ces symptômes.

4) Il ya une différence dan les débuts d'atteinte des deux troubles. Les symptômes d'autisme commencent à apparaitre avant le 30^{ème} mois tel que déjà mentionné, par contre les symptômes de schizophrénie apparaissent la plus part du temps au début de l'adolescence à un âge avancé de l'enfance. Et vu que l'autisme ne peut pas apparaitre avant le 30^{ème} mois de l'âge de l'enfant, le début du trouble est le meilleur facteur pour faire la différence entre l'autisme et la schizophrénie.

5) En ce qui concerne la disparité entre les deux sexes dans l'atteinte des deux troubles, les résultats des études mentionnent que le taux d'atteinte d'autisme entre les garçons et les filles est d'environ 4 :1, tandis que le taux d'atteinte de schizophrénie est le même chez les garçons et les filles ; et ce en sus que les gènes peuvent expliquer la schizophrénie plus l'autisme.

Mohamed Hamoudi (1991 :105) résume la relation entre la schizophrénie et l'autisme en ce que l'atteinte de schizophrénie est rare dans l'enfance ; cependant, les personnes atteintes d'autisme pourraient avoir plusieurs symptômes négatifs par la période restante de schizophrénie (tel que, l'isolement social, le retrait, le comportement bizarre, **l'insensibilité** non adéquate et bizarrerie de langage, et le mécanisme fréquent des faits). Dans le cas de présence de signes diagnostiquant le trouble d'autisme, le diagnostic de schizophrénie tel qu'accompagnateur doit se faire seulement dans de cas rares présentant hallucinations et illusions apparents avec le reste des signes diagnostiquant la schizophrénie.

(C) L'autisme et sa relation avec les troubles de communication :

Un membre de chercheurs pensent qu'il est possible de prévoir l'existence de similitude entre l'autisme et les **troubles du langage**, vu que les troubles de la langue, de la parole et les cotés cognitifs sont des aspects principaux dans le diagnostic de l'autisme.

A cause de cette similitude, il y a parfois confusion entre l'autisme et ces troubles.

Les études ont mentionné qu'il existe des similitudes entre les troubles de langue réceptive et ceux de la langue des enfants autistes. Les résultats des études ont montré à

cet effet que malgré l'existence de similitude entre l'autisme et le trouble de la langue réceptive, il est possible de faire la différence entre les symptômes des deux troubles.

Cette différence peut être reconnue car les enfants souffrant de troubles de langue réceptive tendent à communiquer avec les autres par des mimes et par des expressions de visage pour compenser le problème de la parole, tandis que les enfants autistes ne font apparaître aucune expression émotionnelle adéquate ou de messages non verbales accompagnateurs. Les deux groupes pourraient répéter les propos, tandis que les enfants autistes se distinguent par répétition de des propos (**l'écholalie**), notamment la répétition de la fin des mots. Au moment où les enfants autistes échouent dans l'utilisation de la langue comme moyen de communication, les enfants souffrant de trouble de langage peuvent acquérir des notions principales de la langue et les symboles inhabituels et tentent de communiquer avec les autres.

Ainsi, la capacité d'apprentissage l'éducabilité et la capacité de traiter avec les symboles comme compétences distinctives entre les enfants autistes et ceux souffrant du trouble de langage.

(D) L'autisme et sa relation avec les troubles audiovisuels :

Parmi les symptômes et les comportements secondaires que pourraient avoir les enfants ayant un handicap auditif, le **comportement de retrait**, le dérangement suite au changement de routine ou quelques autres comportements similaires. Et c'est le point commun qu'ils peuvent avoir avec quelques comportements des enfants autistes, avec une différence substantielle à savoir que le comportement de retrait et le dérangement du changement de routine et autres sont des symptômes primaires et principales chez les enfants autistes.

En outre, les enfants autistes ne souffrent pas de surdité dans la plus part des cas, et c'est le médecin traitant se doute que l'enfant est autiste, il doit ausculter son ouïe pour s'assurer de son atteinte de surdité ou non.

D'autre part, les enfants souffrant d'handicap visuel peuvent avoir quelques comportements prouvant l'autostimulation et les mouvements stéréotypés. Ils

ressemblent dans cela aux enfants autistes, et ce en sus que la réaction de ces derniers aux stimulations visuelles pourraient signaler leur atteintes d'autisme.

Glossaire

| | |
|----------------------|-------------------------|
| فنىل كىتونورىا | Phénylcétonurie |
| بىوكىمىانىة | Biochimique |
| الإعاقات العقلية | handicaps mentaux |
| إلتهاب الدماغ | encéphalite |
| اضطراب اللغة | trouble de langage. |
| الاضطرابات الذهانية | Troubles psychotiques |
| البطينات الدماغية | ventricules de cerveau |
| عصابى | nervosité. |
| الوجدان المتبدل | Insensibilité |
| الذاتوية | Autisme |
| الأطفال الإجترايين | Enfants autistes |
| نوبات صرعية | Crises d'épilepsies |
| التخلف العقلى | Le retard mental |
| فصام الطفولة | Schizophrénie infantile |
| المصاداة | L'écholalie |
| التشخيص | Diagnostiquer |
| التفاعلات الكىمىانىة | Réactions chimiques |
| الإنطوانية | Autisme |
| التصلب الحدبى | Sclérose tubéreuse |
| السلوك الإنسحابى | comportement de retrait |

Annexe II

تلخيص النص موضوع المذكرة:

أخذ الفصل الذي تمت ترجمته من كتاب "محاولة فهم الذاتوية – إعاقة التوحد عند الأطفال"، كتاب من تأليف عبد الرحمان سيد سليمان، دكتور بكلية التربية بجامعة عين شمس. وقد نشر هذا الكتاب من طرف دار النشر زهراء الشرق.

يتألف الكتاب الصادر بالقاهرة عام 2000 من 128 صفحة، و ينقسم إلى خمسة فصول، الأول بعنوان مدخل إلى دراسة الذاتوية، و الثاني بعنوان اضطراب الذاتوية: البدايات و التشخيص، و الرابع بعنوان الذاتوية و الأساليب العلاجية، و الخامس بعنوان الذاتوية: دراسات و بحوث؛

بينما جاء الفصل الثالث، موضوع مذكرتنا بعنوان الذاتوية: بين التحديد و التربية و هذا فيما يخص العنوانين الأول أي الذاتوية: بين المحددات و العوامل و العنوان لثاني الذاتوية و علاقتها ببعض اضطرابات الطفولة.

بالفعل، يتناول هذا الفصل إعاقة التوحد عند الطفل و تم ذكر العوامل المحددة لهذه الإعاقة و هذا أعراضها و كذا علاقتها بالاضطرابات الأخرى كاضطراب الاتصال، اضطراب فصام الشخصية و كذا الاضطرابات السمعة البصرية.

كما تناول الفصل الثالث كذلك أسباب الإعاقة بدءا بالأسباب الإجتماعية إلى غاية الأسباب النفسية و الإدراكية.

و من كل هذا نستشف أن الطفل التوحدي لا يعني بالضرورة أنه متخلف عقليا أو مصاب باضطرابات الطفولة كما هو مذكور كاضطراب الفصام مثلا أو الذاتوية عند الطفل و علاقتهم ببعض اضطرابات الطفولة.

Résumé du corpus :

Le chapitre traduit a été extrait du livre « tentative pour comprendre l'autisme» « l'autisme comme handicap chez l'enfant » écrit par Abderrahmane Sid Slimane, docteur à la faculté d'éducation de l'université Ain Chems, livre publié par la maison d'édition Zahraa Echark.

Composé de 128 pages, publié en Egypte en l'an 2000 ; le livre comprend cinq chapitre dont le premier est l'introduction à l'étude de l'autisme, le deuxième : trouble d'autisme : débuts et diagnostique, le quatrième : l'autisme et méthode de traitement, le cinquième chapitre est sur les travaux de recherche et études sur l'autisme.

Quant au troisième chapitre, objet de notre travail de recherche, est intitulé « autisme entre définition et éducation », concernant les deux premiers titres à savoir l'autisme entre déterminants et facteurs et l'autisme et sa relation avec quelques troubles d'enfance.

En effet, le dit chapitre aborde l'handicap de l'autisme chez l'enfant en citant les facteurs déterminant la maladie, ainsi que ces symptômes, la relation de l'handicap avec les autres troubles tels que la communication, la schizophrénie, et les troubles audiovisuels.

Il a été aussi cité dans ce chapitre les causes de l'handicap partant des causes sociales pour terminer avec les causes psychologiques et cognitives.

Ceci dit que l'enfant autiste ne veut pas dire que c'est un enfant arriéré ou atteint de troubles de l'enfance tel que déjà cités à savoir la schizophrénie par exemple ou l'autisme chez l'enfant est en relation avec quelques troubles d'enfance.

Résumé

Résumé

Notre travail de recherche vise à traduire le troisième chapitre du livre :

"إعاقَة التوحد عند الأطفال" écrit par Abderrahmane Sid Slimane. On a effectué la traduction de tout le troisième chapitre de l'arabe vers le français, puis, nous avons relevé la terminologie relative au domaine de la psychologie clinique. Pour composer notre travail dont la problématique consiste à citer les difficultés rencontrées lors de la traduction, nous nous sommes basés sur la stylistique comparée de Vinay et Darbelnet, qui contient les sept procédés de traduction. Nous avons appliqué ces procédés sur notre travail afin de traduire et faire une analyse de notre traduction, autrement dit, voir comment on a fait pour traduire la terminologie de la psychologie clinique et quels procédés utilisés pour effectuer notre tâche traductionnelle. Nous avons repéré, en outre, les difficultés rencontrées lors de la traduction dans laquelle prédomine le procédé d'équivalence et ce en plus d'autres procédés tels la traduction littérale, la transposition, l'emprunt, le calque.

Mots clés : traduction, la psychologie clinique, l'autisme, la terminologie,

الملخص

يكمُن بحثنا في ترجمة الفصل الثالث من كتاب "إعاقَة التوحد لدى الأطفال من تأليف عبد الرحمان سيد سليمان.

لقد قمنا بترجمة الفصل الثالث بأكمله من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية، وقمنا بتحليل المصطلحات التي تدرج ضمن مجال علم النفس العيادي. اعتمدنا خلال عملية الترجمة على الأسلوبية المقارنة لفيني و دار بلزي و البحث الوثائقي لكرستن دوريو ، التي يحتوي على سبعة أساليب و التي قمنا باستخدامها في عملية ترجمة المصطلحات. و ركزنا على الإشكالية الآتية ما هي الصعوبات المتلقاة خلال ترجمة مصطلحات علم النفس العيادي ؟. و في الأخير استنتجنا أنه تم الاعتماد بكثرة على أسلوب التكافؤ و هذا إلى جانب استعمال أساليب الاقتراض و الترجمة الحرفية.

الكلمات المفتاح الترجمة، علم النفس العيادي، التوحد، المصطلح